



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 3

ביאור אחרי

Uma explicação de “Após
Havayá, teu D'us, andarás”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/reeh/3/

1 ביאור אחרי

Uma explicação de [o versículo] “Depois”.

2 א הנה פי אחרי הוי אלקיכם תלכו. שכל ההשתלשלות נמשך ונתהווה רק מבחי מדת מלכותו ית' שהיא הנקראת אחרי הוי בחי אחוריים הארה בעלמא כו'

(1) Ora, o significado de “Após Havayá, vosso D'us, andareis” é que toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) é atraída e vem à existência somente do nível do atributo de Malchut (soberania) Dele, bendito seja, que é chamado “após Havayá”: o nível das costas (achorayim), uma mera irradiação etc.

(וכמ"ש בפי תצוה בד"ה זכור את כו' בפי וישב ה' מלך לעולם ועיי' בזהר ויקרא)

(Como está escrito na Parashat Tetsavê, no discurso que começa “Lembra-te do que”, etc., sobre o significado de “E Havayá Se assenta como Rei para sempre”; e veja o Zohar, Vayikra)

(דף עשרים בתחלת עמוד ב') ועמ"ש ע"פ הזהר קדושים (דפ"ו סע"א [סוף עמוד א]) ע"פ ואחרי לא יהיה והוא

(fólio 20, no início do lado b). E veja o que está escrito sobre a [passagem do] Zohar, Kedoshim (fólio 86, fim do lado a), sobre o versículo “E depois de Mim não haverá nenhum”. E é

כמו כן עד רום המעלות, כי גם הקו נמשך ע"י צמצום ומקום פנוי מבחי מלכות דא"ס לבד,

igualmente até as alturas supremas; pois até o kav (linha de luz) é atraído, por meio do tsimtsum (contração) e do espaço vazio, somente do nível de Malchut do Infinito (Ein Sof).

(וזהו ענין אל תקרי שמות אלא שמות המבואר במ"א ע"פ ובבואה לפני המלך כו' ע"ש וכמ"ש ע"פ את שבתותי תשמרו בפי וענין בורא קדושים ישתבח שמך כו' ע"ש).

(E este é o significado de “Não leias shammos (desolações), mas shemos (nomes)”, explicado em outro lugar, sobre o versículo “E quando ela compareceu perante o rei”, etc.; veja ali. E como está escrito sobre o versículo “Guardareis os Meus Shabatot”, acerca do significado e conceito de “Criador de seres santos, seja louvado o Teu Nome”, etc.; veja ali.)

ובזה יש להבין ענין ג"פ [ג' פעמים] קדוש ע"ד מ"ש האריז"ל [הארי"י זכרנו לברכה] כדלקמן. דהנה פ"י קדוש היינו מובדל שאינו כדמיון הנשמה שמתפעלת ממקרי הגוף לפי שמלובשת ממש כו' משא"כ אצלו ית' שהוא קדוש ומובדל כו'.

E com isso pode-se compreender o significado de “Santo” [dito] três vezes, conforme o que escreveu o Arizal, como [será explicado] adiante. Pois o significado de kadosh (santo) é “separado”: não como a alma, que é afetada pelos acontecimentos do corpo por estar efetivamente revestida [nele] etc.; ao passo que Ele, bendito seja, é santo e separado etc.

וצ"ל מהו ענין כפילות הקדוש ג"פ [ג' פעמים]. אך הענין דהנה מבואר במ"א בד"ה וקבל היהודים וע"פ קול דודי פ"י יהללו את שם הוי" כי הוא צוה ונבראו,

E é preciso compreender o que significa a repetição de “Santo” três vezes. A explicação é a seguinte: está explicado em outro lugar, no discurso que começa “E os judeus aceitaram”, e sobre o versículo “A voz do meu amado”, o significado de “Louvem o Nome Havayá, pois Ele ordenou e foram criados”:

כי הוא דהיינו עצמותו ומהותו ית' צוה ונבראו שלא שייך עליו ית' לומר לשון ברא לנוכח דמשמע שיש כח הפועל בנפעל ולא שייך זה

“pois Ele”, isto é, Sua essência e Seu ser, bendito seja, “ordenou e foram criados”; pois, em relação a Ele, bendito seja, não cabe empregar o termo bara (“criou”) no sentido de presença, o que implica que o poder do Agente está no que é feito; e isso não se aplica

אלא בשמותיו ית' כמ"ש בראשית ברא אלקים וזהו יהללו את שם בחי' שם בלבד שאינו מערך עצמותו ומהותו אבל כי הוא עצמותו ומהותו כביכול הוא רק כאלו צוה ונבראו ממילא כו' ע"ש.

exceto aos Seus Nomes, bendito seja Ele, como está escrito: “No princípio, Elokim criou.” E isso é “Louvem o Nome”: o nível de um nome apenas, que não pertence à ordem de Sua essência e ser. Mas “pois Ele”, Sua essência e ser, por assim dizer, é somente como se “Ele ordenasse e eles fossem criados” por si mesmos, etc.; veja ali.

והנה גם לשון ברא לנוכח הוא מורה על התהוות יש מאין דוקא וכמ"ש הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן] ר"פ בראשית. וצ"ל מאחר דפ"י ברא לנוכח היינו שיש כח הפועל בנפעל איך נק' יש מאין.

Ora, o termo bara, no sentido de presença, também denota especificamente o vir a existir de algo a partir do nada (yesh me'ayin), como escreve o Ramban no início da Parashat Bereshit. E devemos entender: visto que o significado de bara, no sentido de presença, é que o poder do Agente está presente naquilo que é feito, como isso pode ser chamado algo a partir do nada?

אמנם הענין כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה איהו וחיהו וגרמוהי חד דהיינו שהכלים דע"ס [דעשר ספירות] דאצילות הנק' גרמוהי הן אלקות לברוא יש מאין כמו הא"ס ולא בבחי' השתלשלות עילה ועלול לבד,

No entanto, a explicação é como está escrito em Igueret HaKodesh, na passagem que começa “Ele, Suas forças vitais e Seus recipientes são um”: os recipientes das Dez Sefirot do Mundo de Atsilut (Emanação), chamados “Seus recipientes” (gramohi), são divindade, capazes de criar algo a partir do nada como o Infinito (Ein Sof), e não apenas segundo o modo de uma cadeia descendente de causa e efeito;

כי ע"י סדר ההשתלשלות לבד אפילו צמצומים רבים לא יועילו להיות התהוות גשמיות מרוחניות, ולכן נקרא יש מאין ע"ש וכן כתבו ג"כ חכמי המחקר שהתהוות הגשמיות מרוחניות אין לך יש מאין גדול מזה,

pois somente pela ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), mesmo muitas contrações não seriam suficientes para fazer surgir o físico a partir do espiritual; por isso é chamado algo a partir do nada; veja ali. E também os sábios da investigação [filosófica] escreveram que, quanto ao surgimento do físico a partir do espiritual, não há algo a partir do nada maior do que isso;

שהרי גם ריבוא רבבות ירידות והשתלשלות לא יועילו שיתהווה הגשמיות מהרוחניות, אלא שזהו רק כחו ויכולתו לבד יתברך שהוא הכל יכול והכח הזה בכלים דאצילות היינו לפי שבהן מלובש הארת הקו מאור א"ס שהאור מעין המאור כו'

pois mesmo miríades e miríades de descidas e estágios da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) não seriam suficientes para que o físico surgisse do espiritual; antes, isso é somente Seu poder e capacidade, bendito seja Ele, pois Ele é o Onipotente. E esse poder está nos recipientes de Atsilut porque neles está revestido o brilho do kav proveniente da Luz Infinita (Or Ein Sof), pois a luz é semelhante à fonte luminosa, etc.,

ומתייחד עמהן בבחינת איהו וגרמוהי חד ועל ידי זה בורא על ידן יש מאין. ובאמת גם התהוות נבראים רוחניים דבי"ע מהכלים דאצילות הוא בחינת יש מאין ולא דרך השתלשלות כמשי"ש [כמה שכתוב שם] באגה"ק [באגרת הקודש] הנ"ל.

e ele se une a eles na qualidade de “Ele e Seus recipientes são um” (ihu vegarmohi chad); e, por meio disso, Ele cria através deles algo a partir do nada. Na verdade, até mesmo o surgimento dos seres espirituais criados de Beríá, Yetsirá e Assiá a partir dos recipientes de Atsilut é [um caso de] algo a partir do nada, e não pelo processo da cadeia descendente dos mundos, como está escrito ali na Igueret HaKodesh mencionada acima.

והנה מצד הארת הקו המלוכש בכלים דאצילות שי"ך לומר ברא לשון נוכח שהרי הארה מהכלים ו גם אפילו הארה דהארה מהקו מלוכש ממש בהנבראים להחיותם כמשי"ש באגה"ק [באגרת הקודש] שם וכמשי"ש כסשי"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"א בשם האריז"ל [האריז"ל זכרנו לברכה] שגם בדומם ממש מלוכש אותיות הדבור מעשרה מאמרות כו'

Ora, do ponto de vista do brilho do kav revestido nos recipientes de Atsilut, é adequado dizer bara, um termo de presença; pois um brilho proveniente dos recipientes, e até mesmo um brilho de um brilho do kav, está realmente revestido nos seres criados para lhes dar vida, como está escrito ali em Igueret HaKodesh, e como está escrito em Sefer Shel Beinonim, Parte II, capítulo 1, em nome do Arizal: que até mesmo na matéria inanimada propriamente dita estão revestidas as letras da fala dos Dez Enunciados, etc.

והרי זה בחי' כח הפועל המלוכש ממש בהנפעל כמשי"ש [כמה שכתוב שם] פ"ג [פרק ג'] ואעפ"כ [ואף על פי כן] התהוות הנפעל כמו האבן מבחינת כח הפועל המלוכש בו שהן צרופי אותיות דבר ה' המלוכש בו זהו ממש התהוות יש מאין

E isso é o nível do poder do Agente realmente revestido naquilo que é feito, como está escrito ali no capítulo 3. Apesar disso, o surgimento daquilo que é feito — como uma pedra — a partir do poder do Agente revestido nela, que consiste nas combinações das letras da palavra de D'us revestidas nela, é verdadeiramente um vir a existir de algo a partir do nada;

שהרי האותיות הם כחות אלקיים ושיתהווה מזה אבן גשמי עד"מ הרי זה ממש מאין ואפס כו' שהרי על פי דרך השתלשלות בלתי אפשר כלל וכלל שהכח הרוחני ונבדל מגדר הגשם יהיה ממנו לבד התהוות אבן גשמי עד"מ.

pois as letras são poderes divinos, e que uma pedra física, por exemplo, venha a existir a partir delas é, de fato, algo vindo do nada e do não-ser, etc.; pois, segundo a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), é absolutamente impossível que, por si só, um poder espiritual e separado dos limites do físico dê origem a uma pedra física, por exemplo.

וזהו ענין קדוש דפ"י מובדל כי אע"פ [אף על פי] שיש כח הפועל ממש בנפעל מ"מ כח זה הוא רק בחי' הארה בעלמא שאינו נוגע להארת הקו המלוכש בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות כי הוא רק

E este é o significado de kadosh, que quer dizer "separado": pois, embora o poder do Agente esteja realmente no ser sobre o qual Ele age, esse poder, contudo, é apenas um mero raio de luz, que não toca a luz do kav que está revestida nas Dez Sefirot de Atsilut; pois é apenas

כמו זיו השמש מהשמש וע"ש באגה"ק [באגרת הקודש] שהוא רק הארה דהארה, והארה דהארה דהארה כו', ועוד זאת שגם כח הפועל מעשרה מאמרות וכלים דאצילות המלוכש ממש בהנפעל שהם ב"ע אינו כלל כדמיון הנשמה המלוכשת בגוף

como o brilho do sol que provém do sol; e veja ali, em Iggeres HaKodesh, que é apenas um raio de luz de um raio de luz, e um raio de luz de um raio de luz de um raio de luz, etc. Além disso, mesmo o poder do Agente proveniente das Dez Declarações e dos recipientes de Atsilut, que está efetivamente revestido no ser sobre o qual age — que é Beríá, Yetsirá e Assiá —, não é de modo algum como a alma revestida no corpo;

שהרי אין שרש התהוות הגוף ועצמותו מנשמתו כו' מה שאין כן כח הפועל ורוח פיו ית' שבנפעל הוא מהוה את הנפעל מאין ליש כו' ולכן הנפעל בטל באמת לגבי כח הפועל שבו ולא

pois a origem do surgimento do corpo e de sua própria essência não é sua alma, etc.; ao passo que o poder do Agente e o sopro de Sua boca, bendito seja Ele, que está no ser sobre o qual age, faz esse ser existir do nada para algo, etc. Portanto, o ser sobre o qual age é verdadeiramente anulado diante do poder do Agente que nele se encontra, e não

כמו גוף לגבי הנשמה כמ"ש כ"ז [כל זה] בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"ג [פרק ג'] וספ"ו, ועיין עוד באגה"ק [באגרת הקודש] קרוב לסופו בד"ה להבין מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] במש"ש [במה שכתוב שם] והיינו חיצוניות דחיצוניות דכלים כו' שהיא מסותרת לגמרי ברוח נפש דעשיה כהסתר והעלם הבורא מהנברא:]

como o corpo diante da alma, conforme está escrito tudo isso em Sefer Shel Beinonim, Parte II, capítulo 3 e fim do capítulo 6. Veja também em Iggeres HaKodesh, perto do fim, na passagem que começa “Para compreender o que está escrito em Pri Etz Chaim”, no que ali está escrito: que este é o aspecto exterior da dimensão exterior dos recipientes, etc., que está inteiramente oculto no ruach [e] nefesh de Assiá, assim como o Criador está oculto e escondido da criatura.) (2)

והנה ידוע דיש ב' מיני המשכות מאור א"ס ב"ה בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ובחי' סוכ"ע ונק' פנימיים ומקיפים

Ora, é sabido que há duas modalidades de emanção da Luz Infinita, bendito seja Ele: o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); elas são chamadas luzes interiores [e] luzes abrangentes.

והנה כל הנ"ל מענין התלבשות הארת הקו בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות שע"ז מהוה ב"ע יש מאין זהו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא נמשך בבחי' התלבשות וכו' הפועל בנפעל.

Ora, tudo o que foi dito acima a respeito do revestimento da luz do kav nas Dez Sefirot de Atsilut, por meio do qual Ele faz Beríá, Yetsirá e Assiá existirem como algo a partir do nada, corresponde ao nível da luz que preenche todos os mundos, que é emanada pelo modo de revestimento e como o poder do Agente no ser sobre o qual age.

אבל בחי' סכ"ע [סוכב כל עלמין] הוא מה שאינו מתלבש כלל אפילו בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות אלא שמהוה ומחיה ע"י בחי' מקיף לבד דהיינו כמ"ש כל אשר חפץ ה' עשה

Mas o nível da luz que circunda todos os mundos é aquele que não se reveste de modo algum, nem mesmo nas Dez Sefirot de Atsilut; antes, faz existir e dá vida apenas por meio de um aspecto abrangente, isto é, como está escrito: “Tudo o que Havayá desejou, Ele fez.”

כי ע"י שעלה ברצונו להיות התהוות העולם ע"י ממש נתהווה העולם, אף שאין הרצון מלובש כלל בהנברא שהרי הוא בחי"א ואפילו בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות אינו מתלבש כו'

Pois, pelo fato de ter surgido em Sua vontade que o mundo viesse a existir, foi precisamente por isso que o mundo veio a existir, embora a vontade não esteja de modo algum revestida no ser criado, pois ela é o nível do Infinito (Ein Sof), e não está revestida nem mesmo nas Dez Sefirot de Atsilut etc.

וזהו כי לא מחשבותי מחשבותיכם שע"י שעלה במחשבה ע"י נתהוו כו' וכמבואר ענין זה בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות,

E isto é "Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês": pelo fato de ter surgido em [Seu] pensamento, por isso vieram a existir etc., conforme explicado na explicação sobre o versículo "Que tragam vestes reais".

ונמצא כל נברא בפרט וכל העולמות בכלל יש בהם שני מיני חיות האחד הנמשך ומתלבש בתוכיותם

Conclui-se que cada ser criado em particular, e todos os mundos em geral, têm em si dois tipos de força vital: a primeira é emanada e revestida em seu interior,

והוא מבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ושרשו מהארת הקו שבע"ס [שבעשר ספירות] דאצילות וע"י נאמר ברא לשון נוכח כנ"ל, והבי' הוא בחי' המקיף מבחי' סוכ"ע

e provém do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), e sua raiz está na irradiação do kav (linha de luz) nas Dez Sefirot de Atsilut; a respeito disso se diz bara, uma expressão de presença, como mencionado acima. E o segundo é o nível da luz abrangente, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin),

וכמאמר נשמה שנתת בי כו' ואתה משמרה בקרבי כו' וכמו שהוא בהנשמה כך בכללות הבריאה כו'

como na declaração: "A alma que Tu colocaste em mim" etc., "e Tu a guardas dentro de mim" etc. E, assim como é com a alma, assim também é com a criação como um todo etc.

והנה על זה נאמר כי הוא צוה ונבראו כי מבחינה זו דסוכ"ע אין שייך כלל התלבשות כח הפועל בהנפעל

Ora, a respeito disso se diz: "Pois Ele ordenou, e foram criados"; pois, nesse nível da luz que circunda todos os mundos, de modo algum se aplica o revestimento da força do agente naquilo que é produzido,

שהרי אינו מלובש כלל כ"א שעל ידי שעלה ברצונו שיהיה ההתהוות עי"ז דוקא נעשה ע"כ אין שייך עי"ז רק כמ"ש כי הוא צוה ועי"ז ונבראו כו'.

pois ela não está de modo algum revestida; em vez disso, foi precisamente por ter surgido em Sua vontade que a existência viesse a ocorrer que isso se realizou. Portanto, a única expressão que se aplica a isso é, como está escrito: "Pois Ele ordenou" e, por isso, "foram criados" etc.

ועיין מ"ש מענין ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע בד"ה אלה מסעי גבי ברכת המצות שיש בהם לשון נוכח ברוך אתה כו' ולשון נסתר אשר קדשנו כו' ע"ש.

E veja o que está escrito sobre a luz que preenche todos os mundos e a luz que circunda todos os mundos no discurso que começa com "Estas são as jornadas", a respeito das bênçãos sobre as mitzvot, que contêm a linguagem de presença [tratamento direto], "Bendito és Tu" etc., e a linguagem oculta [terceira pessoa], "que nos santificou" etc.; veja lá.

3 והנה ידוע דעיקר ההתהוות והחיות הוא מבחי' סוכ"ע שהוא בחי' א"ס ממש וכמ"ש [וכמה שכתוב שם] ע"פ יביאו לבוש מלכות וכמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] פכ"ב

Ora, é sabido que a principal [fonte de] existência e força vital é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que é verdadeiramente o nível do Infinito (Ein Sof), como está escrito ali sobre o versículo "Que tragam vestes reais", e como está escrito em Sefer Shel Beinonim, capítulo 22.

והנה רצון העליון הוא מקור החיים המהוה את כל העולמות כו' וזהו יש מאין דהיינו שאין שום התלבשות כלל בהנפעל מבחי' כח הפועל שבבחי' סוכ"ע

Ora, a Vontade Suprema é a fonte da vida que dá existência a todos os mundos etc. E isto é algo a partir do nada (yesh me'ayin): não há absolutamente nenhum revestimento, naquilo que é produzido, do poder do Agente que se encontra no nível da luz que circunda todos os mundos.

(וגם מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] אע"פ [אף על פי] שנמשך כח הפועל ומתלבש בהנפעל נקי יש מאין ממש כנ"ל) וזהו ענין הקדוש הב'

(E mesmo no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), embora o poder do Agente seja emanado e se revista naquilo que é produzido, isso é chamado verdadeiramente algo a partir do nada, como mencionado acima.) E este é o significado do segundo "Santo":

דהיינו בחי' סוכ"ע שהוא קדוש ומובדל מבחי' העלמין יותר מבחי' קדוש הגי' שהוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

isto é, o nível da luz que circunda todos os mundos, que é santo e separado dos mundos mais do que o nível do terceiro “Santo”, que é o nível da luz que preenche todos os mundos;

דהיינו שאפילו בחי' זיו והוד לא נמשך ממנו להתלבש בהעלמין בפנימיותם אלא שהוא אור מקיף ועד"ז נתבאר במ"א בפי' אתה קדוש ושמך קדוש.

isto é, nem sequer um esplendor e um brilho são emanados dele para se revestirem nos mundos em sua dimensão interior (pnimiyut); em vez disso, ele é uma luz abrangente. E nessa mesma linha foi explicado em outro lugar o significado de “Tu és santo e Teu Nome é santo”.

שמך קדוש היינו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וכדכתיב כי נשגב שמו לבדו אלא הודו וזיוו של שמו נמשך ומתלבש בהעלמין וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] זיו השכינה זיו דייקא

“Teu Nome é santo” é o nível da luz que preenche todos os mundos, como está escrito: “Pois somente Seu Nome é exaltado”; apenas o esplendor e o brilho de Seu Nome são emanados e se revestem nos mundos, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “o brilho da Shechiná (Presença Divina)” — especificamente, “o brilho”.

אבל אתה קדוש היינו שאפילו זיו והוד לא היו העולמות יכולים לקבל חיות ממנו בפנימיותם ותוכיותם

Mas “Tu és santo” significa que os mundos não poderiam receber dele força vital, nem sequer um esplendor e um brilho, em sua dimensão interior e em seu íntimo;

אלא שמחיה ומהוה אותם ע"י בחי' מקיף כנ"ל ועמ"ש מזה פי' וארא ע"פ לכן אמור לבני ישראל כו' וע"פ אסרי לגפן בפי' ויחי:

em vez disso, ele lhes dá vida e os faz existir por meio de um aspecto abrangente, como mencionado acima. E veja o que está escrito a esse respeito na Parshas Va'eira, sobre o versículo “Portanto, diz aos filhos de Israel” etc., e sobre o versículo “Atando à videira”, na explicação [em] Vayechi.

4 ג והנה בבחי' סוכ"ע יש ג"כ ב' בחינות כי הנה כתר לשון כותרת שהוא סוכב ומקיף

(3) Ora, no nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), há também dois níveis. Pois Kéter (a Coroa) está relacionado à palavra koseret (uma coroa que circunda), que envolve e circunda.

והנה הכתר הוא הממוצע בין המאציל לנאצלים ויש בו כי בחי' עתיק וא"א עתיק בחינה אחרונה שבמאציל וא"א בחינת שרש הנאצלים

Ora, Kéter é o intermediário entre o Emanador e os emanados, e nele há dois níveis, Atik e Arich Anpin: Atik é o último nível do Emanador, e Arich Anpin é o nível da raiz dos emanados.

כי בחי' שרש הנאצלים יש לה איזה שייכות עם עלמין להיות ממנה התהוות הנאצלים בבחי' סוכ"ע שנק' ע"ש עלמין אלא שהוא סוכב ומקיף מבחוץ ואינו נכנס בפנימית כו'

Pois o nível da raiz dos emanados tem alguma relação com os mundos, uma vez que dela provém a formação dos emanados, na modalidade da luz que circunda todos os mundos, denominada em referência aos mundos (almin); contudo, ela envolve e circunda de fora e não penetra no interior, etc.

אבל בחינה אחרונה שבמאציל אין לה ערך ויחוס כלל עם התהוות עלמין כי הוא המתנשא מימות עולם

Mas o último nível do Emanador não tem absolutamente nenhuma relação ou conexão com a formação dos mundos, pois Ele é "Aquele que é exaltado desde os dias do mundo";

אלא שהוא מקיף דמקיף וכמ"ש במ"א ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית בענין ג' בחי' מזון לבוש בית והמקיף דמקיף הוא המחבר המקיף עם הפנימי כו'

mas é apenas o circundante do circundante, como está escrito em outro lugar, a propósito do versículo "Um salmo, uma canção para a inauguração da Casa", sobre os três níveis: alimento, vestimenta e casa. E o circundante do circundante é aquilo que une o circundante ao interior, etc.;

היינו שיהיה התחברות סוכב וממלא שלום בפמליא של מעלה כו' וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] שהעוסק בתורה עושה שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה

isto é, para que haja uma união entre as luzes circundante e preenchedora [sovev e memalê], paz na corte celestial, etc. E é isto que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: aquele que se ocupa com a Torá faz paz na corte celestial e na corte terrena;

כי התורה נקרא משל הקדמוני בחי' קדמונו של עולם ע"כ ממשיך שלום בפמליא של מעלה כללות בחי' סוכב וממלא וגם בפמליא של מטה היינו

pois a Torá é chamada "o provérbio do Antigo", o nível do Antigo do mundo; por isso, ela faz descer paz na corte celestial — a expressão geral e coletiva dos níveis da luz circundante e da luz preenchedora — e também na corte terrena, isto é,

כי בכל נברא יש מבי בחי הנ"ל וכמאמר ואתה נפחת בי ואתה משמרה בקרבי וכנ"ל וזהו ענין הקדוש הא' שהוא המשכת בחי עתיק

pois em todo ser criado há [algo] dos dois níveis mencionados acima, como diz a expressão: “E Tu a insuflaste em mim, e Tu a guardas dentro de mim”, como explicado acima. E isto é o significado do primeiro “Santo”: trata-se da atração para baixo do nível de Atik,

שהיא המשכה גדולה ועצומה מאור א"ס ב"ה מה שהוא מובדל עדיין ומרומם מגדר עלמין כו' אלא שבחי א"א הנמשך ממנו הוא בחי סוכ"ע כו'.

que é uma grande e poderosa emanção da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, [daquilo] que ainda está separado e elevado acima dos limites dos mundos etc.; somente o nível de Arich Anpin, que é emanado dele, é o nível da luz que circunda todos os mundos etc.

5 והנה נודע מענין כי אל דעות שממטה למעלה כל מה שהוא למעלה יותר נקי אין לפי שאינו מושג וע"כ הגם שהתהוות הנבראים מבחי מל' דאצי

Ora, sabe-se, a partir do tema de “Pois Havayá é um D'us de conhecimentos”, que, de baixo para cima, tudo o que está mais acima é chamado “nada” (ayin), porque não é apreendido. Portanto, embora a vinda à existência dos seres criados provenha do nível de Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanção),

ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נקרא יש מאין מ"מ עיקר בחי אין הוא בחי סוכ"ע לפי שאינו מושג יותר שאינו מתלבש כלל וכמ"ש במ"א ע"פ היש הוי' בקרבנו אם אין

a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), é chamada algo a partir do nada; apesar disso, o principal nível de “nada” é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), porque é ainda menos apreensível, pois não se reveste de modo algum; conforme está escrito em outro lugar sobre o versículo “Está Havayá (hayesh) entre nós, ou não (ayin)?”

אך מלמעלה למטה הוא בהפך שכל מה שלמטה יותר נקרא אין משום דכלא חשיב ולכן אדרבה בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נקרא אין

Mas, de cima para baixo, dá-se o inverso: tudo o que está mais abaixo é chamado “nada”, pois é “considerado como nada”. Portanto, ao contrário, o nível da luz que preenche todos os mundos é chamado “nada”.

וזהו כי עמך מקור חיים היא בחי' מלי' דאצי' מקור ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נקי עמך שהוא טפל ובטל וכלא חשיב ונקרא אחרי הוי' בחי' אחוריים כו'

E é isto que significa “Pois contigo está a fonte da vida”: o nível de Malchut de Atsilut, a fonte da luz que preenche todos os mundos, é chamado “contigo”, pois é secundário, anulado e considerado como nada; e é chamado “depois de Havayá”, o nível do “dorso”, etc.

וגם אפי' [אפילו] בחי' סובב נקרא אין לגבי בחינה שאינו בגדר עלמין וכמאמר כתרא עילאה אע"ג [אף על גב] דאיהו אור צח אולם הוא קדם עילת העילות כו'

E mesmo o nível de sovev (o circundante) é chamado “nada” em relação a um nível que não se encontra dentro dos limites dos mundos; como diz o dito: “A Coroa Suprema, embora seja uma luz límpida, é negra diante da Causa das causas”, etc.;

וכמ"ש ע"פ שחורה אני כו' וזהו שהבריאה נקי' יש מאין היינו שמקור התהוות העלמין הוא מבחי' שנקי' אין גם מלמעלה למטה כו'.

e conforme está escrito sobre o versículo “Sou negra”, etc. E é por isso que a criação é chamada algo a partir do nada: isto é, a fonte da vinda à existência dos mundos provém de um nível chamado “nada” também de cima para baixo, etc.

6 ועמ"ש ע"פ ואהיה אצלו אמון בפי' אחור וקדם צרתני דגבי תורה וע"פ שובח ישראל בפי' וראית את אחורי כו'

E veja o que está escrito sobre o versículo “Eu estava com Ele como um pupilo”, acerca do sentido de “Por trás e pela frente Tu me formaste”, a respeito da Torá; e sobre o versículo “Retorna, ó Israel”, acerca do sentido de “E verás Minhas costas” etc.

והנה בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער חזרת העמידה פ"ד בכת"י [בכתב יד] קודש האריז"ל [האריז' זכרנו לברכה] וז"ל [וזה לשונו] והנה גי' קדושות לגי' רישין דע"ק [דעתיקא קדישא]. אי' לההוא דלא אתיידע כלל. הבי' לכתר עילאה.

Ora, em Pri Etz Chaim, Sha'ar Chazaras HaAmidah (O Portal da Repetição da Amidá), capítulo 4, no manuscrito sagrado do Arizal, estão estas palavras: “Ora, as três [declarações de] ‘Santo’ [correspondem] às três cabeças de Atika Kadisha: a primeira àquele que não é conhecido de modo algum; a segunda, à Coroa Superior;

הג' למו"ס [למוחא סתימאה] חכמה קדמאה עכ"ל [עד כאן לשוננו] והיינו כי רדלי"א [רישא דלא אתידע] היינו עתק בחינה תחתונה שבמאציל וכתר עילאה היינו כתר דא"א סוכ"ע והיינו ב' בחי' הנ"ל דסוכ"ע.

a terceira, a Mocha Stima'ah (o cérebro oculto), a Chochmá primordial." Até aqui suas palavras. Isto é, a Cabeça Incognoscível (Reisha deLo Isyada) é Atik, o nível inferior do Emanador; e a Coroa Superior é o Kéter de Arich Anpin, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); e esses são os dois níveis da luz que circunda todos os mundos mencionados acima.

אמנם מ"ש הג' למו"ס [למוחא סתימאה] אף דמו"ס [דמוחא סתימאה] הוא בחי' חכמה שבכתר בחי' סוכ"ע היינו לפי שהוא דיבר בשרש בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שבעולם האצי'.

No entanto, quanto ao que ele escreveu, "a terceira, a Mocha Stima'ah": embora Mocha Stima'ah seja o nível de Chochmá dentro de Kéter, o nível da luz que circunda todos os mundos, isso se deve ao fato de que ele falava da raiz do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) no Mundo de Atsilut (Emanação).

7 והנה כמו שבי"ע ממש התהוותם יש מאין מבחי' מל' דאצילות שהוא מקור בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

דבי"ע כמ"כ [כמו כן] באצי' יש ג"כ בי"ע

Ora, assim como Beríá, Yetsirá e Assiá propriamente ditos vêm à existência como algo a partir do nada, do nível de Malchut do Mundo de Atsilut, que é a fonte do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) de Beríá, Yetsirá e Assiá, assim também em Atsilut há Beríá, Yetsirá e Assiá:

היינו או"א [אבא ואימא] הם בריאה דאצילות וכמ"ש והחכמה מאין תמצא שהיא נק' בריאה יש מאין וזה ענין בורא קדושים ישתבח שמך כמ"ש במ"א

isto é, Abá e Imá (Chochmá e Biná) são a Beríá de Atsilut, como está escrito: "E Chochmá será encontrada me'ayin (a partir do nada)": pois ela é chamada beriyá (criação), algo a partir do nada. E este é o significado de "Criador de seres santos, que Teu Nome seja louvado", como está escrito em outro lugar.

וגם קנה חכמה קנה כינה ב"פ [כ' פעמים] קנה בגימט' [בגימטריא] יש והאין שממנו תמצא החכמה הוא בחי' כתר

E também: "Acquire Chochmá, acquire Biná": kneh ("acquire"), repetido duas vezes, equivale, em guematria, a yesh ("algo"). E o ayin ("nada") de que Chochmá é encontrada é o nível de Kéter;

והוא ג"כ ע"י ב' המשכות ממלא וסובב א"פ [אור פנימי] וא"מ [ואור מקיף] וח"ס [וחכמה סתימאה] הוא מקור לבחי' הא"פ [האור פנימי] וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פ"ד

e isso também se dá por meio de dois influxos, o que preenche e o que circunda, a luz interior (Or Pnimi) e a luz circundante (Or Makif); e a Chochmá oculta (Chochmá Stimaá) é a fonte do nível da luz interior, como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, capítulo 4.

וגם כי או"א [אבא ואימא] יונקים מב' מזלות ונוצר ונקה ששרשן ממו"ס [ממוחא סתימאה] וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר ח"ג [חלק ג'] (דרפ"ט) דח"ס [דחכמה סתימאה] הוא רישא דכל רישא לשאר חכמות.

Além disso, Abá e Imá recebem seu sustento dos dois mazalot, Notzer e Nakeh, cuja raiz está em Mocha Stimaá (o cérebro oculto). E é isso que está escrito no Zohar, Parte III (folio 289): a Chochmá oculta é “a cabeça de toda cabeça” em relação às demais [níveis de] Chochmá.

וזהו ענין הקדוש הג' כי ההמשכה רק מבחי' שערות וח"ס [וחכמה סתימאה] עצמה הוא קדוש ומובדל וכתרא עילאה הוא בחי' מקיף וסובב כתר לשון כותרת כו' ועתיק הוא בחי' מקיף למקיף

E este é o significado do terceiro “Santo”: pois o influxo se dá apenas a partir do nível dos cabelos, enquanto a própria Chochmá oculta é santa e separada. E a Coroa Suprema é o nível da luz circundante e envolvente; Kéter está relacionado a koseret (uma coroa que circunda), etc.; e Atik é o nível que circunda o circundante.

וזהו ענין ג"פ [ג' פעמים] קדוש והם ג' המשכות להיות שרש ג' בחי' בית לבוש מזון דכללות העולמות בית נק' בחי' מקיף למקיף כו' ולבוש הוא בחי' מקיף וסוכ"ע וכמ"ש במ"א ע"פ יביאו לבוש מלכות.

E este é o significado de “Santo” [recitado] três vezes: são três influxos, que constituem a raiz dos três níveis — casa, vestimenta [e] alimento — dos mundos em seu conjunto. “Casa” é chamada o nível do circundante do circundante, etc.; e “vestimenta” é o nível do circundante, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), como está escrito em outro lugar a respeito do versículo “Tragam vestes reais”.

8 ומזון היינו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ודרך פרט ממלי' דאצי' לבי"ע נמשכים ג"כ ג' בחי' אלו שהרי נעשית עתיק וכתר לבריאה שהוא נק' מקיף כו' ע"ד שמלי' דא"ק [דאדם קדמון] נעשה עתיק וכתר לאצי'

E “alimento” é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). Em particular, também são atraídos esses três níveis de Malchut (soberania) de Atsilut para Beriá, Yetsirá e Assiá; pois ela se torna Atik e Kéter (a Coroa) para Beriá, que é chamado de envolvente etc., assim como Malchut de Adam Kadmon se torna Atik e Kéter para Atsilut;

וגם מתלבשת בפנימיותם (ועי' מ"ש ע"פ מי מנה בפ"י והים עליהם מלמעלה ומ"ש בפסוק ויקהל משה וע"פ קחו מאתכם תרומה כו' ובביאור ע"פ ועתה יגדל נא כו')

e também se reveste em sua dimensão interior (pnimiyut). (E veja o que está escrito sobre o versículo “Quem contou”, a respeito do sentido de “E o mar estava sobre eles, por cima”; e o que está escrito sobre o versículo “E Moshe reuniu”; e sobre o versículo “Tomai de vós uma oferta” etc.; e na explicação sobre o versículo “E agora, rogo, que se engrandeça” etc.;

וע"פ כי אתה נרי כו' ומ"מ עיקר הפ"י בפסוק אחרי הוי' קאי על מל' דאצילות כמבואר בזהר) (ויקרא דף כ' ע"ב) וכדלקמן גבי ואותו תיראו כו'.

e sobre o versículo “Pois Tu és a minha lâmpada” etc. No entanto, o sentido principal do versículo “Após Havayá” refere-se a Malchut de Atsilut, conforme explicado no Zohar (Vayikra, folio 20b), e como [será explicado] adiante, a propósito de “e a Ele temereis” etc.

וזהו אחרי כו' תלכו היינו שכאשר יתבונן ויבין שכל השתלשלות העולמות אינן אלא מבחי' זיו והארה ונקי' אחרי ה' ע"ד וראית את אחורי

E isto é “Após” etc. “andareis”: isto é, quando a pessoa contempla e compreende que toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) provém apenas de um brilho e de uma irradiação, e é chamada “após Havayá”, à maneira de “E verás Minhas costas”—

ועמ"ש עוד בד"ה שובה ישראל עד מענין פ"י אחוריים ופנים מזה יומשך בחי' תלכו והוא בחי' אהבה ותשוקה נפלאה אליו ית' לבדו מקורא ושרשא דכולא

e veja ainda o que está escrito no maamar que começa com “Volta, ó Israel, até”, sobre o sentido de costas e face — disso será atraído o nível de “andareis”, que é o nível de um amor e anseio extraordinários somente por Ele, bendito seja, “a fonte e raiz de tudo”.

אך היינו דוקא ע"י שיתבונן ויעמיק בזה בשכלו ותבונתו מקרב איש ולב עמוק כי אם אין בינה אין דעת וגם אם אין דעת אין בינה.

Mas isso ocorre especificamente por meio da contemplação e do aprofundamento nesse assunto com o intelecto e o entendimento, “do íntimo do homem e de um coração profundo”; pois “se não há Biná (entendimento), não há Daat (conhecimento)”, e também “se não há Daat, não há Biná”.

9 וביאור ענין כי מנסה כו' לדעת כו' הנה בחינת הנסיונות הם הסתר פנים ובהסתר עצמו יש אלהות ואנכי הסתר אסתיר כו'

E a explicação de “Pois [Ele] está pondo à prova”, etc., “para saber”, etc.: as provações são [um estado de] ocultação da Face, e na própria ocultação há divindade: “E Eu certamente ocultarei”, etc.

וכתיב ה' אמר לו קלל וע"כ כח ה' שיש בנסיון הוא המביא לידי דעת וגלוי אלהות כשעובר עליו כל הנסיון ועומד בנסיונו שבכל הנסיונות יש כח ה' המחיה את הדבר ההוא שמביא הנסיון עליו

E está escrito: “Havayá lhe disse: ‘Amaldiçoa’.” Portanto, é o poder de D'us presente na provação que conduz ao conhecimento (Daat) e à revelação da divindade, quando toda a provação passa por ele e ele resiste à sua provação; pois, em cada provação, há o poder de D'us que dá vida à própria coisa que a provoca.

וזהו כי ה' אמר לו קלל והיכן אמר לשמע'י אלא שמחשבה זו שנפלה לשמע'י בלבו ומוחו ירדה מאת ה' ורוח פיו

E isto é “Pois Havayá lhe disse: ‘Amaldiçoa’.” Onde Ele disse isso a Shimi? Ao contrário, esse pensamento que surgiu no coração e na mente de Shimi desceu de D'us; e o sopro de Sua boca,

המחיה כל צבאם החיה רוחו של שמע'י בשעה שדיבר דברים אלו לדוד כי אלו נסתלק רוח פיו ית' מרוחו של שמע'י לא יוכל לדבר מאומה

que dá vida a todo o seu exército, deu vida ao espírito de Shimi no momento em que ele dirigiu essas palavras a David; pois, se o sopro de Sua boca, bendito seja Ele, tivesse se retirado do espírito de Shimi, ele não teria podido dizer absolutamente nada.

וזהו כי ה' אמר לו ממש בעת ההיא לקלל את דוד כו' (ועיין בעי"ח [בעץ חיים] שמ"ח פ"ב [פרק ב']) והטעם שהנסיונות מביאין לידי גילוי אלהות כי

E isto é “Pois Havayá lhe disse”: literalmente, naquele exato momento, que amaldiçoasse David, etc. (E veja Etz Chaim, Sha'ar 48, capítulo 2.) E a razão pela qual as provações conduzem à revelação da divindade é que

הנה הנסיונות וההסתר פנים הוא מעולם התהו מלפני מלך מלך שירדו ונתלכשו בקליפות והקליפה היא המסתרת (ועיין בזהר וירא דקיי"ט ע"ב) וכששוברין הקליפה ע"י שעומד בנסיון

as proações e a ocultação da Face provêm do Mundo do Tohu, dos [reis] que existiram “antes de qualquer rei reinar”, os quais desceram e se revestiram nas kelipot (cascas); e a kelipá é o que oculta (e veja o Zohar, Vayera, fólho 119b). E quando se rompe a kelipá por meio de resistir à provação,

נמצא הפרי בתוכו הוא כח ה' המוסתר ומלוכש שם ה' אמר לו קלל שבא לידי גילוי

encontra-se o fruto que há dentro dela: o poder de D'us que ali estava oculto e revestido, [como em] “Havayá lhe disse: ‘Amaldiçoa’”, vem a ser revelado;

לפי שכח ה' המלוכש בו הוא מלמעלה מעלה כנודע ממשל נפילת החומה שהאבן העליון יותר נופל למטה יותר וכמ"ש ועברתי בארץ מצרים אני

pois o poder de D'us revestido nele provém de um nível extremamente elevado, como se sabe pela analogia de um muro que desaba, em que a pedra mais alta cai mais baixo; e como está escrito: “E passarei pela terra do Egito”: “Eu,

ולא מלאך שכדי שירד וישתלשל גם למקום הקליפות צריך להיות ממקום גבוה מאד נעלה עד שיגיע שיהיה גילוי אלהות גם במקום הקליפות

e não um anjo”; pois, para que desça e seja atraído para baixo até mesmo ao lugar das kelipot, deve vir de um lugar muito elevado e sublime, a ponto de chegar a haver uma revelação da Divindade até mesmo no lugar das kelipot.

ולכן אותו הכח מביא לידי דעת לפי שהוא מרפ"ח ניצוצין מעולם התהו עקודים נקודים כו' וס"ג [ושם ס"ג] מעולה ממ"ה [משם מ"ה] כו' ועמ"ש ע"פ וידעת היום והשבות.

Portanto, essa força conduz ao conhecimento, pois provém dos 288 ניצוצות do Mundo de Tohu, Akudim, Nekudim etc.; e [o Nome] Sag é superior a [o Nome] Mah etc. E veja o que está escrito sobre o versículo “E saberás hoje e levarás [isso] ao [coração].”

רק אם אין בינה אין דעת כו' שכל ההולדה הוא מבינה שהפסולת נברר בדם נדות והולד נגדל בטי חדשים שמתחלה היתה

Mas “se não há Biná (entendimento), não há Daat (conhecimento)” etc.: pois todo nascimento provém de Biná, na qual os resíduos são separados no sangue menstrual, e a criança cresce ao longo de nove meses; pois, no início, era

רק טפה ואח"כ נעשה הולדת אברים בבחי' פרצוף ובמע' אמו אוכל מה שאמו אוכלת ואח"כ יוצא

apenas uma gota; depois, ocorre a formação dos membros na forma de uma configuração completa (partzuf); e, no ventre da mãe, ela se alimenta do que sua mãe come; depois, sai

ונפרד לעצמו וככל המשל הזה הוא בחסידות ביראה ואהבה שמתחלה היתה האהבה מסותרת נקודה אחת ואח"כ נגדלה להגדיל מדורת אש האהבה בהתלהבות כו'

e se torna separada, por si mesma. E, assim como toda essa analogia se aplica à piedade, também se aplica ao temor e ao amor: a princípio, o amor estava oculto, como um único ponto; depois, cresceu, fazendo aumentar a labareda do fogo do amor com ardor etc.

וכן היראה וזהו שלאה אם הבנים ילדה ששה בנים הם נקראים בחי' אהבה ובת הוא מדת מלכות ושמה דינה דינא דמלכותא דינא

E assim também o temor. É por isso que Leah, “a mãe dos filhos”, deu à luz seis filhos, chamados de nível de amor, e uma filha, que é o atributo de Malchut (soberania); seu nome era Dinah: “a lei (dina) do reino é lei.”

(וכמ"ש ע"פ אמר עם הספר שהכירור הוא כמחשבה שהיא בחינת בינה על ייד התלכשות החכמה שם כו' והוא כענין כולם בחכמה עשית בבינה וכמ"ש במ"א בפ"י ברוך עושה בראשית):

(E, como está escrito sobre o versículo “Ele disse com o livro”, a depuração ocorre no pensamento, que é o nível de Biná, por meio do revestimento de Chochmá (sabedoria) ali etc.; e isso é como “Tu fizeste todos eles com Chochmá” [e] com Biná, como está escrito em outro lugar sobre o significado de “Bendito é Aquele que realiza a obra da criação”).

10 ד והנה תלכו הוא בחי' רצוא ואח"כ ואותו תיראו הוא בחי' שוב והענין כי הנה נודע מ"ש דשם הוי' הוא

דחילו ורחימו רחימו ודחילו ו"ה הוא בחי' אהבה ויראה ז"א הוא אהבה זוטא

(4) Ora, “and caminhareis” é o nível de correr para diante (ratzo), e, depois, “e a Ele temereis” é o nível de retornar (shov). A explicação é que se sabe, conforme está escrito, que o Nome Havayá é “temor e amor, amor e temor”. Vav-hei são o nível de amor e temor: Zeir Anpin (os atributos emocionais) é o amor menor (ahavá zutá).

(ולכן נק' זעיר) ויראה היא המלכות יראה חיצונית מהתפשטות מלכותו כמ"ש בהערה לתיקון חצות ובזו היראה קודם לאהבה ממטה למעלה ויראה זו אינה כתובה בתורה כאן

(e por isso é chamado ze'ir, "pequeno"), e o temor é Malchut (soberania), um temor exterior, decorrente da manifestação de Sua soberania, conforme está escrito na nota sobre Tikkun Chatzos. E, nesta [ordem], o temor precede o amor, de baixo para cima. Esse temor não está escrito aqui na Torá.

(שהרי התחלת הפסוק מבחי' תלכו שהוא אהבה ואע"ג [ואף על גב] דהתחלה צ"ל מבחי' יראה דיקא כי זה השער כו' דיראה היא תרעא לאעלאה אך הוא כמ"ש בזהר פ' בא) (דלי"ה ע"ב) ובאתר דאשתכחי דכר ונוק' [ונוקבא] לית שבחא

(pois o versículo começa pelo nível de "caminhareis", que é o amor; e, embora o início deva ser especificamente pelo nível do temor, pois "Esta é a porta", etc., uma vez que o temor é "a porta para entrar", isso, porém, é conforme está escrito no Zohar, Parashat Bo) (fólio 38b): "E num lugar onde se encontram o masculino e o feminino, o louvor é

אלא לדכורא וה"נ [והכי נמי] כיון שנאמר תלכו שהיא בחי' אהבה שנק' דכר זכר חסדו א"צ [אין צריך / אינו צריך] להזכיר היראה שנק' נוק' [נוקבא] אשה יראת ה'

somente para o masculino." Assim também aqui: uma vez que se diz "caminhareis", que é o nível do amor, chamado masculino, [como em] "Ele Se lembrou (zachar) de Sua bondade", não é necessário mencionar o temor, chamado feminino (Nukvá), [como em] "uma mulher que teme Havayá",

כי היראה צ"ל כלולה באהבה לאכללא שמאלא בימינא כו' ועוד י"ל [יש לומר] שיראה זו נרמזת כאן בתיבת אחרי הוי'

pois o temor deve estar incluído no amor, "para incluir a esquerda na direita", etc. Além disso, pode-se dizer que esse temor está aludido aqui nas palavras "após Havayá",

שהיא בחי' מלכות ואח"כ אהבה רבה היא בינה וחכמה יראה פנימית היא בחי' יראו את ה' משא"כ יראה חיצונית הוא בחי' ייראו מה'.

que é o nível de Malchut. E depois, o grande amor (ahavá rabá) é Biná (entendimento), e Chochmá (sabedoria) é o temor interior, que é o nível de "Temei (yir'u et) Havayá"; ao passo que o temor exterior é o nível de "Temerão de (yir'u mi-) Havayá".

אבל יראו את ה' היינו להיות בחי' את הטפל שהוא בחי' ביטול והוא בחי' אצילות.

Mas “Temei et Havayá” significa estar no nível de et, a [partícula] subordinada, que é o nível de autoanulação (bitul); e esse é o nível de Atsilut,

שהוא בחי' חכמה דכללות העולמות כי בדרך כלל אצי' הוא חכמה כי אבא שרש האצי' ובינה אימא

מקננא בכורסייא כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"ז פ"ג [פרק ג']

que é o nível de Chochmá dos mundos como um todo; pois, em geral, Atsilut é Chochmá, uma vez que Abá é a raiz de Atsilut, e Biná [é] “Imá faz seu ninho no Trono”, conforme está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 47, capítulo 3.

(ואפ"ל [ואפשר לומר] שזהו ואותו תיראו בחי' יראו את שבטל לבחי' ואותו כו' וע' בזהר ח"א [חלק א'])

(דצ"ד ע"א)

(E pode-se dizer que este é o sentido de “e a Ele (ve'oso) temereis”: o nível de “temer o es”, que se anula diante do nível de ve'oso, etc. E veja o Zohar, Parte I) (fólio 94a)

ע"פ אותו ואת נוהו כו' גם פי' ואותו לשון אות ורושם וכמ"ש אות היא ביני ובין בני ישראל.

com base no versículo “Ele (oso) e Sua morada”, etc. Além disso, o sentido de ve'oso está relacionado a os (um sinal) e a uma marca, conforme está escrito: “É um sinal entre Mim e os filhos de Israel.”

ופי' כידוע דכשהיה הצמצום הראשון להיות מקום פנוי כו' נשאר רשימו מהאור שנסתלק כו' ואח"כ

נמשך קו כו'

E a explicação, como é sabido: quando ocorreu o primeiro tsimtsum (contração), para criar um espaço vazio, etc., permaneceu um reshimu (impressão) da luz que se retirou, etc.; e depois foi entendido um kav (linha de luz), etc.

ועל זה אמר ואותו היינו אות ורושם הנ"ל תיראו כי אות היא ביני ובין כו'

E a respeito disso se diz: “E a Ele (ve'oso)”, isto é, o sinal e a marca mencionados acima, “temereis”; pois “é um sinal entre Mim e”, etc.

(וענין שייכות יראה עילאה הנ"ל לבחי' אות ורושם הנ"ל אפ"ל [אפשר לומר] ע"ד מ"ש בזהר ח"ג [חלק ג'])
(קכ"ח סע"ב [סוף עמוד ב]) גבי חכמה סתימאה

(E a conexão do temor superior mencionado acima com o nível do sinal e da marca mencionados acima pode ser explicada à luz do que está escrito no Zohar, Parte III) (fólio 128, fim do lado b) a respeito da Chochmá oculta:

והיינו דתנינן ברישומי אתוון תי"ו רשים רישומי [רישומא] לעתיק יומין ועמ"ש בביאור האדרא
מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרוננו לברכה] ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] ובמשנת חסידים בענין כוונת תשר"ק הנזכר במוסף
שבת שהוא סוד הארת כ"ב אתוון במוחא עילאה כו' ע"ש

“E isto é o que aprendemos a respeito das impressões das letras: a tav fez uma impressão para Atik Yomin.” E veja o que está escrito no comentário do Arizal sobre a Idra, em Pri Etz Chaim e em Mishnas Chassidim, a respeito da kavaná (intenção) de Tashrak (as letras tav-shin-reish-kuf), mencionada no Musaf de Shabat, que é o mistério da iluminação das vinte e duas letras no cérebro supremo, etc.; veja ali.

נמצא בחי' אות ורשימו הנ"ל מאיר בח"ס [בחכמה סתימאה] וח"ס [וחכמה סתימאה] היא שרש בחי' יראה עילאה
כמ"ש במ"א

Conclui-se que o nível do sinal e do reshimu mencionados acima brilha na Chochmá oculta, e a Chochmá oculta é a raiz do nível do temor superior, conforme está escrito em outro lugar.

ולכן שפיר שייך ואותו דייקא תיראו כו' שהיראה בושת ששרשה מח"ס [מחכמה סתימאה] ננמשכת מבחי' ואותו ועמ"ש עוד מענין דחילו ורחימו רחימו ודחילו בביאור ע"פ כי אתה נרי בפי מקץ.

Portanto, é bastante apropriado [dizer] especificamente “e a Ele (ve’oso) temereis”, etc., pois o temor de vergonha, cuja raiz provém da Chochmá oculta, é emanado do nível de ve’oso. E veja ainda o que está escrito sobre “temor e amor, amor e temor” na explicação do versículo “Pois Tu és minha lâmpada”, na Parashá de Mikêts.

11 ובענין ובמורא גדול זה גילוי שכינה ע"פ ששת ימים תאכל מצות גבי פסח וע"פ קול דודי כו'

E, sobre o tema de “E com grande temor (morá gadol): isto é a revelação da Shechiná (a Presença Divina)”, [veja] o versículo “Durante seis dias comerás matsot”, a respeito de Pêssach, e o versículo “A voz do meu amado”, etc.,

בשיר השירים ושם נת' [נתבאר] מורא גדול נמשך ע"י גילוי בחי' מלך מלכים מלכות דא"ס כו' no Shir HaShirim. E ali foi explicado que o grande temor é suscitado pela revelação do nível de “Rei dos reis dos reis”, a Malchut (soberania) do Infinito (Ein Sof), etc.

וזהו ממש ענין הרשימו שבמו"ס [שבמוחא סתימאה] כי הרשימו הוא מבחינת מלכות דא"ס כמ"ש בביאור האדרא מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרוננו לברכה] שם

E este é precisamente o tema do reshimu (impressão) em Mocha Stima'ah (o cérebro oculto); pois o reshimu provém do nível da Malchut do Infinito, como está escrito no comentário do Arizal sobre a Idra, naquele lugar.

ולכן מזה נמשך בחי' מורא גדול שהוא בחי' ח"ס [חכמה סתימאה] כו' ומורא גדול לשון זכר משא"כ יראה תתאה היא בחי' נוקבא כנ"ל.

Portanto, disso é suscitado o nível do grande temor, que é o nível da Chochmá (sabedoria) oculta, etc. E morá gadol (“grande temor”) está na forma masculina, ao passo que o temor inferior é o nível de Nukvá (o feminino), como mencionado acima.

לפ"ז [לפי זה] פ"י אחרי הוי' ואותו היינו בחינת מלכות דאצילות ומלכות דא"ס כו' ועמ"ש במ"א מענין Assim, o significado de “após Havayá” e “e a Ele” é o nível da Malchut de Atsilut (Emanação) e da Malchut do Infinito, etc. E veja o que está escrito em outro lugar a respeito de

אם אין יראה אין חכמה אם אין חכמה אין יראה גבי חג השבועות על פסוק וידבר אלקים כו' ועמ"ש בד"ה וידעת היום ע"ש:

“Se não há temor, não há sabedoria; se não há sabedoria, não há temor”, a respeito da festividade de Shavuot, sobre o versículo “E Elokim falou”, etc.; e veja o que está escrito no maamar que começa com “E saberás neste dia”; veja ali.

12 ה ואת מצותיו תשמרו הנה השמירה היא ע"י המקיף וכנודע מענין ואתה משמרה בקרבי והיינו בחי' חיה יחידה שאינם מתלבשים בכלים

(5) “E guardareis Seus mandamentos”: Ora, a guarda se dá por meio da [luz] abrangente, como se sabe do sentido de “e Tu a guardas dentro de mim”; isto é, o nível de chayá [e] yechidá, que não se revestem em recipientes,

אלא שהם בחיי מקיפים והם בחיי השמירה לנר"נ [לנפש רוח נשמה] המתלבשים בכלים נשמה כמו כו' כי אור מקיף מצחצח חצי הכלי מבחוץ וגם המקיף מסמא עיני החיצונים נמצא ע"י המקיף אין החיצונים יכולים להתקרב כו'.

mas são níveis abrangentes; e constituem a guarda de nefesh, ruach e neshamá, que se revestem em recipientes — a neshamá no cérebro, etc. Pois a luz abrangente lustra metade do recipiente pelo lado de fora, e a luz abrangente também cega os olhos das forças externas; assim, por meio da luz abrangente, as forças externas não podem se aproximar, etc.

13 והנה השמירה צריך לא"פ [לאור פנימי] כשנתלבשו בכלים כי אז צריך שמירה לפי שע"י הפגם ח"ו [חש] ושלום] כלי נמשך יניקה גם מן האור המלוכלך בה

Ora, é necessária proteção para a luz interior (or pnimi) quando ela está revestida em recipientes; pois então precisa de proteção, porque, por meio de uma falha no recipiente, D'us não o permita, até mesmo da luz nele revestida é extraída vitalidade [pelas forças externas],

כמו ע"י שחותך ידו יוצא דם כמ"ש במ"א משא"כ כשאורות כלולים עדיין במאצילן וכן אורות מקיפים לא שייך בהם פגם ויניקה כו'

assim como, quando alguém corta a mão, o sangue sai, conforme está escrito em outro lugar; mas, quando as luzes ainda estão incluídas em seu Emanador, e também no caso das luzes circundantes, não se aplicam a elas falha e extração de vitalidade, etc.

והנה המצות נקרא רמ"ח אברים דמלכא שהם המשכות אורות בכלים (ע' [עיינ] באגה"ק [באגרת הקודש] בסופו בד"ה להבין מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שכל המצות לתקן רמ"ח אברי ז"א ע"י המשכת אור א"ס ב"ה בהן כו)

Ora, as mitsvot são chamadas de “os 248 membros do Rei”, pois são extensões de luzes para dentro de recipientes. (Veja Iggeres HaKodesh, no final, no trecho que começa “Para compreender o que está escrito em Pri Etz Chaim”: todas as mitsvot destinam-se a retificar os 248 membros de Zeir Anpin (os atributos emocionais), mediante a extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para dentro deles, etc.)

וזהו כי נר מצוה כי בלשון תורה נק' נר הכלי שבתוכה הנר הדולק כמ"ש נרות המערכה וגם הנרות הדולקים שבהכלי נק' נרות כמ"ש בהעלותך את הנרות

E este é o sentido de “Pois uma mitsvá é uma lâmpada (ner)”: na linguagem da Torá, o recipiente no qual se encontra a luz que arde é chamado ner, conforme está escrito “as lâmpadas da disposição”; e também as luzes que ardem no recipiente são chamadas nerot (lâmpadas), conforme está escrito “Quando acenderes as lâmpadas”.

והיינו שבמצות יש שני בחינות שהם בחינת כלים וגם על ידן נמשכים אורות המתלכשים בכלים וע"כ צריכים שמירה

Isto é, nas mitsvot há dois aspectos: elas são recipientes e, além disso, por meio delas são estendidas as luzes que se revestem nos recipientes; por isso, precisam de proteção.

וזהו ואת מצותיו תשמרו והיינו על ידי ובקולו תשמעו היא התורה שנק' ותורה אור בחי מקור האור הנמשך בהנרות (ע' [עין] בזהר ר"פ בהעלותך ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם)

E este é o sentido de “E guardareis Seus mandamentos”; isso se dá por meio de “e ouvireis Sua voz”, que é a Torá, chamada “e a Torá é luz”, o aspecto da fonte da luz que é estendida para dentro das lâmpadas. (Veja o Zohar no início de Parshas Beha'alosecha e o Ramaz ali.)

והיינו שהיא בחינת אור מקיף שלמעלה מבחינת הכלים ואברים כ' כי הגם דאורייתא מחכמה נפקת נפקת דייקא אכן שרשה למעלה מהחכמה כ'י

Isto é, ela pertence ao aspecto da luz circundante, que está acima do aspecto dos recipientes e dos membros, etc.; pois, embora “a Torá provenha de Chochmá (sabedoria)” — especificamente, “provenha” —, sua raiz, de fato, está acima de Chochmá, etc.

והיינו שהיא מבחי מקיפים למ"ד ומ"ם כ' עמ"ש בביאור ע"פ כי תצא כ'י וזהו ג"כ פ"י ותורה אור

Isto é, ela provém do aspecto das luzes circundantes, representadas pelas letras lamed e mem, etc.; veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Quando saíres”, etc. E este é também o sentido de “e a Torá é luz”:

כי המצות שהם בחי אורות המתלכשים בכלים מתחלקים לתרי"ג בחי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] כ'י היינו לכל כלי וכלי אור בפ"ע [בפני עצמו] כ'י

pois as mitsvot, que são o nível das luzes revestidas em recipientes, dividem-se em 613 níveis, 248 mandamentos positivos etc.; isto é, para cada recipiente há uma luz própria etc.

אבל התורה שהיא בחי' מקיף היא בחי' אור אחד ר"ל [רוצה לומר] למעלה מבחי' התחלקות כו' ועמ"ש בפ' וארא סוף דבור הראשון וארא אל כו' שהתורה הוא המשכת בחי' יחיד אנכי מי שאנכי כו'

Mas a Torá, que é o nível abrangente, é o nível de uma única luz, isto é, acima do nível da divisão etc. Veja o que está escrito na parashá Vaerá, no final do primeiro discurso, “E apareci a”, etc.: a Torá é a extensão do nível do Um Singular, “Anochi (Eu), quem Eu sou”, etc.;

ע"ש (וזהו שכתוב) באדרא דנשא דקכ"ט א' חד ארחא דנהיר כו' לתרי"ג ארחין דאורייתא דפליג בז"א דכתיב ביה כל ארחות כו' ואיתא שם הפי' בספר רוח דוד ובביאור האדרא מהאריז"ל [מהאריז' זכרוננו לברכה] שבז"א נתגלים התרי"ג מצות עצמם כו'

veja ali. (E é isso que está escrito na Idra de Nasso, fólíio 129a: “Um caminho que brilha”, etc., “para os 613 caminhos da Torá, que se dividem em Zeir Anpin, sobre o qual está escrito: ‘Todos os caminhos’”, etc. A explicação encontra-se ali no livro Ruach David e no comentário do Arizal à Idra: que em Zeir Anpin se revelam as próprias 613 mitsvot etc.);

וז"ש [וזהו שכתוב] כל ארחות כו' ובא"א כתיב וארח צדיקים כאור נוגה הולך ואור כו' אורח ואור לשון יחיד כי שם נעלמים ובז"א מתגלים ונעשים התרי"ג מצות עכ"ד [עד כאן דבריו].

e é isso que está escrito: “Todos os caminhos” etc. Mas, a respeito de Arich Anpin, está escrito: “E o caminho dos justos é como a luz resplandecente, que vai brilhando cada vez mais”, etc.; “caminho” e “luz” estão no singular, pois ali estão ocultos, enquanto em Zeir Anpin se revelam e se tornam as 613 mitsvot. Até aqui vão suas palavras.

ואמנם התורה נמשכה ממז"ס [ממוחא סתימאה] דא"א וזהו ותורה אור לשון יחיד וזהו ענין המבואר במ"א שהתורה היא בחי' רעוא דכל רעיון

De fato, a Torá é estendida de Mocha Stimaá (o cérebro oculto) de Arich Anpin; e é isso que significa “e a Torá é luz”, no singular. Este é o assunto explicado em outro lugar: a Torá é o nível da Vontade de todas as vontades (Ra'ava deChol Ra'avin),

שהיא ממשכת הנהגת הרצון עליון לתוך הרצון המתפשט בתוך המצות עיין בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע ע"ש באריכות וזהו שהמצוה נק' נר והתורה היא האור המאירה את הנר בחי' דעדכ"ר [רעוא דכל רעיון] הוא מקור הרצון שבמצות כו'

que conduz a orientação da Vontade Suprema para dentro da vontade que se estende pelas mitsvot; veja o discurso que começa “Quando Israel colocou ‘faremos’ antes de ‘ouviremos’”; veja ali a explicação extensa. E é por isso que a mitsvá é chamada de lâmpada, e a Torá, de luz que ilumina a lâmpada: o nível da Vontade de todas as vontades, que é a fonte da vontade nas mitsvot etc.

ועמ"ש ע"פ ויקהל משה שבח"י כתר דז"א הנק' רצון הוא הכלי לבח"י רצון עליון רעוא דכל רעוין כתר דא"א שהוא בח"י האור כו' ע"ש ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] שהתורה נק' משל הקדמוני בח"י קדמונו של עולם כו')

E veja o que está escrito sobre o versículo “E Moshe reuniu”, que o nível de Kéter de Zeir Anpin, chamado vontade, é o recipiente para o nível da Vontade Suprema, a Vontade de todas as vontades, Kéter de Arich Anpin, que é o nível da luz etc.; veja ali. E veja o que foi escrito acima: a Torá é chamada “a parábola do Antigo”, o nível do Antigo do mundo etc.)

והנה עיקר שמירה זו היינו לבח"י ההארה הנמשך מהמצוה לנפש האדם כו'. וענין הארה זו שנמשך מן המצוה על הנפש יובן ע"ד מאמרז"ל [מאמרו רבותינו זכרונם לברכה] שבשעת מ"ת [מתן תורה] כפה עליהם הר כגיגית כו'

Ora, o principal [objetivo] dessa proteção é o nível da iluminação que é estendida da mitsvá à alma da pessoa etc. E o significado dessa iluminação, que é estendida da mitsvá à alma, será compreendido à luz do ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória, de que, na hora da Outorga da Torá, “Ele suspendeu a montanha sobre eles como um barril” etc.;

ומכאן מודעא רבא לאורייתא וידוע פ"י וענין כפה עליהם הר שהוא בח"י וימינו תחבקני דהיינו התגלות אהבה העליונה לישראל כמ"ש אהבתי אתכם אמר ה'.

“E daqui [surge] um grande protesto contra a Torá.” E é conhecido o significado e o conceito de “Ele sustentou a montanha sobre eles”: trata-se do nível de “e Sua mão direita me abraça”, isto é, a revelação do amor supremo por Israel, como está escrito: “Eu vos amei, diz Havayá.”

14 וע"י זה ממילא נתעורר האהבה ג"כ כנש"י [בנשמות ישראל] ע"ד כמים הפנים לפנים כן לב האדם כו' עד שבאו לכלות הנפש

E por meio disso, o amor também foi despertado automaticamente nas almas de Israel, à maneira de “Assim como a água [reflete] o rosto diante do rosto, assim o coração do homem”, etc., até que chegaram ao esgotamento da alma (klot hanefesh);

וזהו המודעא רבא דהיינו שאתעדל"ת [שאתערותא דלתתא] זו שלהם לא היה בבחירה ורצון כ"א שע"י הגילוי מלמעלה נמשך ממילא בלבם כ"כ [כל כך] כך כו'

e esta é a “grande contestação”: que esse despertar de baixo (isaruta dilesata) deles não ocorreu por escolha e vontade, mas, por meio da revelação do alto, foi despertado automaticamente em seus corações, em tal medida, etc.

וכך מעין זה יובן ג"כ בענין קיום המצות שהם המשכת רצון עליון ממש וה' חסדים וימינו תחבקני התגלות אהבה עליונה כו'

E, de modo semelhante, também se compreenderá algo análogo a respeito do cumprimento das mitsvot, que consiste na atração da Vontade Suprema propriamente dita e dos cinco chassadim (bondades), “e Sua mão direita me abraça”: a revelação do amor supremo, etc.

לכן עי"ז נתעורר ג"כ רצון האדם אליו ית' כמים הפנים כו' וזהו פקדת הארץ ותשוקקיה כו' וזהו אשר אנכי מצוך היום על לבבך כו'

Por isso, por meio disso, a vontade da pessoa também é despertada em direção a Ele, bendito seja, “assim como a água [reflete] o rosto”, etc. E isto é: “Visitaste a terra e a fizeste ansiar (vateshoke-keha)”, etc. E isto é: “que Eu te ordeno hoje, sobre o teu coração”, etc.

ועי"ז אמרו עבירה מכבה מצוה שע"יט [שעל ידי] העבירה שהיא נגד רצון העליון ב"ה נכבה הארה זו שנמשך לו מרצון העליון על נפשו כו'

E a respeito disso disseram: “Uma transgressão extingue uma mitsvá”, pois, por meio da transgressão, que é contrária à Vontade Suprema, bendito seja Ele, extingue-se essa iluminação que foi atraída da Vontade Suprema para a alma da pessoa, etc.

משא"כ בהמצוה עצמה שהיא רמ"ח אברים דמלכא לא שייך כיבוי ח"ו [חס ושלום] וז"ש [וזהו שכתוב] שחת לו לא בניו מומם וכתרגומו חבילו להון לא ליה.

Em contrapartida, na própria mitsvá, que é [uma das] 248 partes do corpo do Rei, não se aplica a extinção, D'us não o permita. E isto é o que está escrito: “A corrupção não é Dele; a mancha é de Seus filhos”; e como o Targum traduz: “Eles causaram dano a si próprios, não a Ele”.

אמנם אין עבירה מכבה תורה כי התורה היא מבחי' רעוא דכל רעוין כו' שמשם נמשך בחי' נושא עון.

Contudo, uma transgressão não extingue a Torá, pois a Torá provém do nível da Vontade de todas as vontades, etc., de onde se atrai o aspecto de “suportar a iniquidade”.

כי הנה ידוע שכדי להיות המחילה וסליחה ע"י תשובה שהיא החזרת הרצון שנסתלק ע"י העבירה

Pois é sabido que, para que haja perdão e remissão por meio da teshuvá (retorno), que consiste em restaurar a vontade que se retirou por causa da transgressão,

הנה הוא ע"י המשכות מבחי רצון העליון שלמעלה יותר מבחי הרצון שבמצות והוא בחי רעדכ"ר [רעוא דכל רעוין] שאין שם לעומת זה כו'

Isto se dá por meio de influxos provenientes do nível da Vontade Suprema, que está acima do nível da vontade investida nas mitsvot; este é o nível da Vontade das vontades, onde não há “um oposto ao outro” etc.;

ומשם שרש התורה וכמ"ש ע"פ ואתחנן שהתורה נמשכה מבחי שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מדעת שם כי היא מבחי מקיפים עליונים אשר שם נאמר לא הביט און ביעקב כו'.

e dali provém a raiz da Torá. E, conforme está escrito a respeito do versículo “E roguei”, a Torá é atraída de um nível que um despertar de baixo não alcança, pois provém do nível dos [luzes] circundantes superiores, a respeito do qual se diz: “Ele não contemplou iniquidade em Yaakov” etc.

15 וזהו שארז"ל [שאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו כנגדו דייקא ע"ד ה' צלך שהוא בחי צל ומקיף מה שאינו יכול להיות מתלבש בכלים כו'. ועמ"ש ע"פ ביום השמע"צ [השמיני עצרת] בפ"י ואשים דברי בפ"ך ובצל ידי כסיתיך.

E é isso que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem lê e estuda, o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda em correspondência a ele”. “Em correspondência a ele”, precisamente, à maneira de “Havayá é tua sombra”, que é o nível de uma sombra e de uma luz abrangente, aquilo que não pode ser revestido em recipientes etc. E veja o que está escrito sobre o versículo “No oitavo dia, uma assembleia (Shemini Atseret)”, a respeito do significado de “Pus minhas palavras em tua boca e, à sombra da minha mão, cobri-te”.

16 ומ"מ כל האומר אין לי אלא תורה אפי" [אפילו] תורה אין לו וכמ"ש במ"א כו' כי התורה אשר אינה בטהרת הלב נקראת רק תרעא לדרתא כו'

Não obstante, “quem diz: ‘Não tenho senão a Torá’, nem sequer Torá tem”, como está escrito em outro lugar, etc.; pois a Torá que não é estudada com pureza de coração é chamada apenas “um portão para o pátio”, etc.

וגם כי בצדקה תכונני כתיב כו' כי לית ברכתא שריא אלא כו' לכך א"א להיות המשכת המקיפים העליונים שע"י דבור התורה

Também está escrito: “Por meio da tsedacá serás estabelecida”, etc.; pois “a bênção não repousa senão...”, etc. Portanto, é impossível que haja a atração dos [luzes] circundantes supernais que vem por meio da fala da Torá

אלא כשיש מכון להשראה זהו דהיינו בחי' כלי וא"פ [ואור פנימי] שע"י המצות רמ"ח אברים דמלכא כו'

a menos que haja um lugar apropriado (machon) para essa habitação, isto é, o nível de um recipiente e de uma luz interior, que vêm por meio das mitsvot, os 248 membros do Rei, etc.

ועמ"ש כעין זה סד"ה ועשית בגדי קדש בענין ברכת המצות כו' ועמ"ש ר"פ ויקרא ע"פ ויקרא אל משה כו':

E veja o que está escrito em linhas semelhantes, ao final do discurso que começa com “E farás vestes sagradas”, a respeito da bênção sobre as mitsvot, etc.; e veja o que está escrito no início da Parshat Vayikra, sobre o versículo “E Ele chamou a Moshe”, etc.

17 קיצור (א) ענין ההתבוננות שהבריא י' מאין וזהו אחרי הוי"ה הוא ענין ג' פעמים קדוש עד שאח"כ נמשך הוי"ה צבאות שמהוה צבאי צבאות וכמ"ש מזה בד"ה זאת חנוכת המזבח.

Resumo. (1) O tema da contemplação de que a criação é algo a partir do nada; e isso é “depois de Havayá”. Trata-se do “Santo” dito três vezes, até que, depois, se estende [o Nome] Havayá Tsevaot (dos Exércitos), que traz à existência exércitos sobre exércitos, conforme está escrito a esse respeito no discurso que começa com “Esta é a dedicação do altar”.

והענין דכתיב כי הוא צוה ונבראו וכתיב ברא לנוכח היינו כח הפועל בנפעל כמ"ש בספ"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"א ופ"ג [ופרק ג'] ועמ"ש מזה בד"ה אני ה' אלקיכם דפ' ציצית ובשה"ש [ובשיר השירים] בד"ה מי יתנך כאח לי.

E a explicação: está escrito: “Pois Ele ordenou, e foram criados”; e está escrito bara, no sentido de presença, isto é, a força do Agente no que é submetido à ação, conforme está escrito em Sefer Shel Beinonim, Parte II, capítulos 1 e 3. E veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “Eu sou Havayá, teu D'us”, da seção de tsitsit, e em Shir HaShirim, no discurso que começa com “Quem dera fosses como um irmão para mim”.

18 ואעפ"כ [ואף על פי כן] נקרא י' מאין ממש שלהיות התהוות הגשמיות מן המאמר ואותיות רוחניים המלוכשים בו ה"ז [הרי זה] בריאה חדשה מאין ואפס ממש

Não obstante, é chamado verdadeiramente algo a partir do nada; pois o surgimento do físico a partir da fala e das letras espirituais nela investidas é uma nova criação, verdadeiramente do nada e do absoluto nada,

ולא השתלשלות מההעלם אל הגילוי לבד ועמ"ש מזה בד"ה ואתחנן בפ"י המחדש בטובו ומקור להמשכה והתהוות זו

e não apenas uma descida do ocultamento à revelação. Veja também o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “E supliquei”, sobre o significado de “que renova com Sua bondade”. E a fonte desta extensão e deste surgimento

הוא מהארת הקו המלוכש בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בעשרה דברים נברא העולם בחכמה בתבונה ובדעת כו' (פ"ב [פרק ב'] דחגיגה י"ב א'). וע"ז נאמר ברא לשון נוכח.

provém da irradiação do kav (linha de luz) investida nas Dez Sefirot do Mundo de Atsilut (Emanação). A respeito disso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Com dez coisas o mundo foi criado: com sabedoria, com entendimento e com conhecimento”, etc. (Chagigá, capítulo 2, 12a). E a esse respeito se diz bara, uma expressão de presença.

וזהו ענין קדוש השלישי שהוא"ו דקדוש זהו המשכה מבחי' קדש והוא הארת הקו להיות מקור לבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא קדוש ומובדל

E este é o significado do terceiro “Santo”: o vav de kadosh representa uma extensão a partir do nível de kodesh; é a irradiação do kav, que se torna fonte para o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin); e, apesar disso, permanece santo e separado,

כי רק הארה דהארה לבד נמשך להיות מלוכש בכלים דע"ס [דעשר ספירות] דבי"ע ועמ"ש מענין וא"ו דקדוש בד"ה צאינה וראינה (ב) וכ"ז [וכל זה] הוא נקרא ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

pois somente uma irradiação de uma irradiação é estendida para ser investida nos recipientes das Dez Sefirot de Beriá, Yetsirá e Assiá. Veja também o que está escrito sobre o vav de kadosh no discurso que começa com “Saí e vede”. (2) Tudo isso é chamado de luz que preenche todos os mundos;

אבל בחינת סוכ"ע הוא מה שאינו מתלבש כלל אפילו בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות אלא שמהוה ומחיה על ידי בחינת מקיף לבד ע"ד כל אשר חפץ ה' עשה.

mas o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) é aquilo que não se investe de modo algum, nem mesmo nas Dez Sefirot de Atsilut; em vez disso, faz surgir e dá vida por meio apenas de um envolvimento abrangente, à maneira de “Tudo o que Havayá desejou, Ele fez”,

וע"ד כי לא מחשבותי מחשבותיכם בביאור ע"פ יונתי בחגוי. ועל זה נאמר כי הוא צוה ונבראו וזהו ענין שהבריא י' מאין ממש.

e à maneira de “Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”, conforme explicado no comentário sobre o versículo “Minha pomba, nas fendas”. A respeito disso se diz: “Pois Ele ordenou, e foram criados”; e este é o significado de a criação ser verdadeiramente algo a partir do nada,

שמבחינה זו אין שום התלבשות כח הפועל בנפעל וזהו ענין הקדוש השני. שקודם הקדוש השלישי: (ג) והנה בבחי' סוכ"ע יש ג"כ ב' בחינות.

pois, nesse nível, não há de modo algum investimento da força do Agente naquilo que é feito; e este é o significado do segundo “Santo”, que precede o terceiro “Santo”. (3) Ora, no nível da luz que circunda todos os mundos há também dois níveis.

וזהו ענין גאה גאה. דהיינו ב' הבחי' שבכתר עליון ונקרא בגמרא שני כתרים א' כנגד נעשה ואחד כנגד נשמע אשר הבחינה הראשונה לא שייך כלל

E este é o significado de “Elevou-Se, elevou-Se” (ga'oh ga'ah): isto é, os dois níveis em Kéter Supremo (a Coroa), chamados no Talmud de “duas coroas, uma correspondente a ‘faremos’ e outra correspondente a ‘ouviremos’”. Quanto ao primeiro nível, não se aplica de modo algum

לומר עליה סובב כל עלמין לפי שאינו בגדר עלמין כלל ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול רק שהוא המהב"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין].

dizer que ele “circunda todos os mundos”, pois não se encontra de modo algum dentro dos limites dos mundos — e veja também o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “E acontecerá naquele dia: será tocado um grande shofar” — exceto que é ele que une a luz que circunda todos os mundos e a luz que preenche todos os mundos.

19 וגם בחינה זו הוא רק המשכה מאור א"ס ב"ה וזהו ענין הקדוש הראשון. ומלמעלה למטה נק' סוכ"ע בחי' אין לגבי בחי' זו היינו שהוא רק הארה כו' וכ"ש [וכל שכן] בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וזהו ענין שהבריא היא י' מאין.

E também este nível é apenas uma emanção da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; e este é o significado do primeiro “Santo”. De cima para baixo, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) é chamada de “nada” em relação a este nível, isto é, ela é apenas um raio de luz etc.; e tanto mais o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). E este é o significado de a criação ser algo a partir do nada.

20 וזהו ענין אחרי הוי' אלקיכם תלכו וענין בורא קדושים ישתבח שמך. וענין א"ת [אל תקרי] שמות אלא שמות.

E este é o significado de “Após Havayá, seu D'us, caminhareis”, e o significado de “Criador de seres santos, seja louvado Teu Nome”, e o significado de “Não leia shammos (desolações), mas she-mos (nomes)” .

אך היינו ע"י כי מנסה כו' לדעת כו' ע"ד כי ה' אמר לו קלל שע"י שעומד בנסיון שובר הקליפה ואזי דוקא נתגלה הפרי.

Mas isso ocorre por meio de “Pois [Ele] está pondo à prova”, etc., “para saber”, etc., à maneira de “Pois Havayá lhe disse: ‘Amaldiçoa’”: ao resistir à provação, quebra-se a kelipá (casca), e então, precisamente, o fruto é revelado.

ומבואר במ"א איך קליפה קדמה לפרי. דהיינו שהאור והחיות המלוכש בתוכם בבחינת הסתר משכה"כ [משבירת הכלים] נפל שמה ממדרגות עליונות וגבוהות מאד.

E é explicado em outro lugar como “a casca precedeu o fruto”: isto é, a luz e a força vital revestidas dentro delas em estado de ocultação caíram ali, em decorrência da quebra dos recipientes, de níveis sublimes e muito elevados.

לכן דוקא ע"י שבירת הקליפה מתגלה בחי' הדעת וזהו ענין מי יתן טהור מטמא. ועמ"ש בד"ה בשלח פרעה את העם:

Portanto, é precisamente por meio da quebra da kelipá que se revela o nível de Daat (conhecimento). E este é o significado de “Quem pode tirar algo puro de algo impuro?” E veja o que está escrito no discurso que começa com “Quando o Faraó enviou o povo”.

21 (ד) תלכו היינו ב' בחינות אהבה עמ"ש בד"ה להבין קישור וחבור הזכרת ברית ותורה בברכת הארץ.

(4) “And vocês andarão” refere-se a dois níveis de amor; veja o que está escrito no discurso que começa “Para compreender a conexão e a união da menção da aliança e da Torá na bênção pela terra”.

ואח"כ ואותו תיראו יראה פנימית יראו את ה' ועמ"ש סד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה. גם פי' ואותו לשון אות ורושם.

E, depois, “e a Ele temerão”: temor interior, “Temam Havayá”; e veja o que está escrito ao final do discurso que começa “Quando Israel pôs ‘faremos’ antes”. Além disso, o sentido de ve'oto está relacionado a ot, sinal e marca.

ועמ"ש סדי"ה ואתה מרכבות קדש כפי" מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] אות הוא בצבא שלו: (ה) ואת מצותיו תשמרו המצות נקראו רמ"ה אברים שהם המשכת אורות בכלים עמ"ש בד"ה אלה פקודי המשכן.

E veja o que está escrito ao final do discurso que começa “E Ele veio das santas miríades”, sobre o sentido da afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória: “Ele é um sinal (ot) entre Seu exército”. (5) “E guardarão Seus mandamentos”: as mitsvot são chamadas de 248 membros, pois são a extensão de luzes para dentro de recipientes; veja o que está escrito no discurso que começa “Estes são os cálculos do Mishkan”.

ומשם ע"י הפגם נמשך יניקה לחיצונים ע"ד שופך דם האדם כאדם ועמ"ש מזה בביאור ע"פ בשעה שהקדימו הנ"ל.

E, de lá, por meio de uma mácula, estende-se sustento às forças externas, à maneira de “Quem derramar o sangue do homem, pelo homem seu sangue será derramado”. E veja o que está escrito a esse respeito na explicação sobre “Quando [Israel] pôs antes”, mencionada acima.

והיינו מבחי" נר"נ [נפש רוח נשמה] המלוכש בכלים. ולכן צ"ל ואת מצותיו תשמרו והיינו ע"י המקיפים חיה יחידה

Isto é, do nível de nefesh, ruach e neshamá, que estão revestidas em recipientes. Portanto, é necessário “E guardarão Seus mandamentos”; e isso se dá por meio dos níveis abrangentes de chayá [e] yechidá;

וזהו ע"י ובקולו תשמעו היא התורה שכל העוסק בתורת עולה כאלו הקריב עולה אף בזה"ז [בזמן הזה] כי היא למעלה מבחינת אורות שבכלים.

e isso se dá por meio de “e escutarão Sua voz”, que é a Torá: pois “quem se ocupa com a Torá da oferenda queimada é como se tivesse oferecido uma oferenda queimada”, mesmo na época atual; pois ela está acima do nível das luzes nos recipientes.

(ועמ"ש בד"ה וזאת המצוה כו' לשמור את כל חקותיו כו' ושמרת לעשות כו' ע"ש) ועיקר השמירה צ"ל לבחינת נר מצוה

(E veja o que está escrito no discurso que começa “E este é o mandamento”, etc., sobre “guardar todos os Seus estatutos”, etc., e “e guardarás para cumprir”, etc.; veja lá.) A guarda principal deve ser para o nível de “uma mitsvá é uma lâmpada”,

היינו לבחינת ההארה הנמשך מהמצוה בנר"נ [בנפש רוח נשמה] של האדם ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] נשא (קכ"ט ב') ע"פ שומר ישראל. ובפ' האזינו (דף רכ"ט א'):

isto é, para o nível da iluminação que se estende da mitsvá para nefesh, ruach e neshamá da pessoa. E veja o Zohar, Parte III, Naso (129b), sobre o versículo “Guardião de Israel”, e na Parashat Ha-azinu (fólio 229a).

22 ו ואפ"ל [ואפשר לומר] עוד בענין ואותו תעבודו ע"ד מ"ש ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין עובד אלקים לאשר לא עבדו.

(6) E pode-se dizer ainda a respeito de “e a Ele servireis”, conforme o que está escrito: “Então voltareis a discernir entre o justo e o perverso, entre aquele que serve a Elokim e aquele que não O serviu.”

(במלאכי ס"י ג' י"ח) ואמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] (פרק קמא דחגיגה דף ט' ע"ב) עובד ואשר לא עבד תרוייהו צדיקי גמורי ניהו ואינו דומה שונה פרקו

(Malachi, capítulo 3, [versículo] 18.) E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram (primeiro capítulo de Chagigah, fólio 9b): “‘Aquele que serve’ e ‘aquele que não O serviu’ são ambos completamente justos; mas não se compara aquele que repassa seu capítulo

מאה פעמים לשונה פרקו מאה פעמים ואחד. ועיין מזה בסש"ב [בספר של בינונים] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו]. עכ"פ [על כל פנים] דבחינת עובד אלקים הוא למעלה מבחינת צדיק גמור.

cem vezes com aquele que repassa seu capítulo cento e uma vezes.” E veja também sobre isso em Sefer Shel Beinonim, capítulo 15. De qualquer modo, o nível de “aquele que serve a Elokim” está acima do nível de quem é completamente justo.

23 וזהו שאחר ד' מדרגות. תלכו. תיראו. תשמורו. תשמעו. שזהו ודאי בחינת צדיק גמור. נאמר אח"כ ואותו תעבודו שזהו בחי' שלמעלה במדרגה יותר. והיינו על ידי שמהפך טבעו מלשון עורות עבודים.

E é por isso que, depois de quatro níveis — “andarás”, “temerás”, “guardarás”, “escutarás” — que certamente correspondem ao nível de alguém completamente justo, diz-se em seguida: “e a Ele servirás”, que é um nível superior. Isso se dá transformando a própria natureza, conforme a expressão “peles curtidas” (avudim).

ועיין מ"ש בביאור על פסוק מים רבים בפי תולדות שעל זה שאל רבי חנינא בן תרדיון מה אני לחיי העולם הבא דהיה מסתפק שמא הטבע שלו גורם שקידתו בתורה אף במס"נ [במסירות נפש] כו'

E veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Muitas águas”, na Parashat Toldot: foi por isso que Rabi Chanina ben Teradion perguntou: “O que será de mim na vida do Mundo Vindouro?”; pois tinha dúvida se, talvez, sua natureza fosse a causa de sua diligência no estudo da Torá, mesmo com autossacrifício (mesirut nefesh), etc.;

ואם כן עדיין מסופק אם שינה טבעו לגמרי להיות בבחינת עובד אלקים דשמא הוא עדיין בחינת אשר לא עבדו אף שהיה צדיק גמור.

e, portanto, ainda tinha dúvida se havia transformado completamente sua natureza, alcançando o nível de “aquele que serve a Elokim”; pois talvez ainda estivesse no nível de “aquele que não O serviu”, embora fosse completamente justo.

24 והנה אלקים גימטריא הטבע היינו כי שמש ומגן הוי"ה אלקים ששם אלקים הוא מגן ונרתק המסתיר על גילוי שם הוי"ה ומזה נמשך מה שעולם כמנהגו נוהג שבחי"ו זו נקרא הטבע.

Ora, Elokim tem o mesmo valor numérico que hateva (natureza). Isto é: “Pois o sol e o escudo são Havayá Elokim”: o Nome Elokim é um escudo e uma bainha que ocultam a revelação do Nome Havayá; disso resulta que “o mundo segue seu curso habitual”, e esse nível é chamado natureza.

אף שהוא באמת הכל משם הוי"ה המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית רק שנמשך ע"י מגן ונרתק המכסה ומסתירועיין מענין הטבע בשו"ת [בשאלות ותשובות] ח"צ [חכם צבי] סי' י"ח קרוב למ"ש.

Embora, na verdade, tudo venha do Nome Havayá, “que, em Sua bondade, renova a cada dia, continuamente, a obra da Criação”, isso é apenas porque é trazido por meio de um escudo e de uma bainha que cobrem e ocultam. Veja também sobre o tema da natureza nas Responso do Chacham Tzvi, seção 18, [que é] próximo do que está escrito [aqui].

לכן ע"י שהאדם הוא עוסק בעבודת הש"י [השם יתברך] יותר מטבעו ומשנה טבעו נקרא עובד אלקים היינו שלא יהיה הסתר הנרתק

Portanto, quando uma pessoa se dedica ao serviço de D'us, bendito seja Ele, para além de sua natureza, e transforma sua natureza, ela é chamada “aquela que serve Elokim”; isto é, para que não haja a ocultação da bainha;

לכן עייז זוכה למי"ש אח"כ וזרחה לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא שהוא ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] הקב"ה מוציא חמה מנרתקה (בפ"ק [בפרק קמא] דע"ז דף ד' ע"א).

Por isso, graças a isso, ela merece o que está escrito em seguida: “E para vocês, que temem Meu Nome, brilhará um sol de justiça, com cura”, que corresponde ao ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “O Santo, bendito seja Ele, tira o sol de sua bainha” (no primeiro capítulo de Avodah Zarah, folio 4a).

ועיין מזה ברכות ויצא פע"ח ובפ"י בא פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] משפטים פל"א (דקמ"ט ע"א). ובזח"א [ובזהר חלק א] מקץ (דר"ג ע"ב) ובפרשה אמרו (דפ"ח ע"א).

Veja também sobre isso em Midrash Rabbah, Vayetzei, seção 78; em Parshas Bo, seção 15; e em Mishpatim, seção 31 (folio 149a). E no Zohar, Part I, Mikeitz (folio 203b), e em Parshas Emor (folio 88a).

וזהו ענין אינו דומה שונה פרקו מאה פעמים כו' וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] שע"י זו האחד היתירה על מאה מהפך טבעו והרגלו כו'.

E esse é o sentido de “Não se compara quem repassa seu capítulo cem vezes”, etc.; como está escrito em Sefer Shel Beinonim, que, por meio dessa vez a mais do que cem, a pessoa transforma sua natureza e seu hábito, etc.

ועיין במהרש"א [במהרש"א] בח"א [בחינושי אגדות] שם שפ"י דמספר מאה זהו מגיע עד נר"נ [נפש רוח נשמה] שהם בסוד יחידות עשירות מאות וזהו ענין מאה ברכות.

Veja também o Maharsha em Chiddushei Aggados, no mesmo lugar, que explica que o número cem alcança nefesh, ruach e neshamah, que correspondem, segundo o mistério, a unidades, dezenas [e] centenas; e esse é o sentido das cem bênçãos.

אבל השונה פעם אחת יותר מזה הוא חלק אלוה ממעל כו' ע"ש. ובשל"ה [ובשני לוחות הברית] במסכת שבועות שלו (דקפ"ב ע"א) כ' [כתב]

Mas quem repassa uma vez a mais do que isso é “uma parte de D'us acima”, etc.; veja lá. E o She-lah, em seu tratado sobre Shavuot (folio 182a), escreveu

כי החכמה מאין תמצא מאין הוא מספר מאה ואחד כו'. והנה פ"י מאין ידוע שהוא בחינת שלמעלה מהחכמה.

que [em] “E Chochmá (sabedoria) será encontrada me'ayin”, me'ayin é o número cento e um, etc. Ora, o significado de me'ayin é conhecido: é o nível que está acima de Chochmá.

וזהו הנמשך ע"י שעובד אלקים ומשנה טבעו שהוא ביטול היש ומשנה מבחינת יש לאין ועי"ז ממשיך מבחי"י אין תמצא.

E isto é o que é atraído por meio do serviço a Elokim e da mudança da própria natureza, que é a autoanulação (bitul) do yesh (“algo”), passando do nível de yesh para ayin (“nada”); e, por meio disso, ele atrai do nível de “de ayin será encontrada”.

והנה ארז"פ [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דקדושין (ד"ל ע"ב) ע"פ ושמעתם סם תם נמשלה התורה לסם חיים. ועזח"ג [ועיין זהר חלק ג'] ר"פ חקת (דקע"ט סע"ב [סוף עמוד ב]) מענין סמא דחיי.

Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram no primeiro capítulo de Kiddushin (fólio 30b), sobre o versículo “E colocareis (vesamtem)”: sam tam (“um elixir perfeito”); “a Torá é comparada a um elixir de vida (sam chayim)”. E veja o Zohar, Parte III, no início de Parshas Chukas (fólio 179, fim do lado b), sobre o tema do “elixir de vida” (samma dechayei).

וה"ע [וזהו ענין] רפואה כמ"ש ולכל בשרו מרפא. והנה בזח" ב תרומה (קכ"ז ע"ב) סמ"ך מ"ם כו' רזא דאינון מאה ברכאן כו'

E este é o tema da cura, como está escrito: “e cura para toda a sua carne”. Ora, no Zohar, Parte II, Terumah (127b): “samech, mem”, etc., “o mistério das cem bênçãos”, etc.;

ובמק"מ [ובמקדש מלך] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם דבחי"י מ"ם זהו תבונה ובחינת סמ"ך זהו בינה עילאה המקבלת מששה ספירות ראשונות דחכמה כו' והוא ב' בחינות דעולם הנשמות דהיינו ג"ע [גן עדן] ועולם התחייה.

e no Mikdash Melech e no Ramaz, ali: o nível de mem é Tevunah, e o nível de samech é a Biná superior, que recebe das seis primeiras Sefirot de Chochmá, etc.; e estes são os dois níveis do Mundo das Almas, a saber, Gan Eden e o Mundo da Ressurreição.

ואפ"ל [ואפשר לומר] שזהו ענין מ"ם [מוחא סתימאה] וסמ"ך שבלולות בנס היו עומדים כו' וזהו ענין סם חיים בחי"י הנ"ל דמאה ברכות שהם סמ"ך ומ"ם כו'

E pode-se dizer que este é o tema do mem fechado (mem setumá) e do samech das Tábuas, que “permaneciam por milagre”, etc. E este é o significado de sam chayim: o nível mencionado acima das cem bênçãos, que são samech e mem, etc.

ומבואר במ"א ע"פ מאמר הזח"א [הזהר חלק א] פ' חיי (קכ"ג א') בענין חיי שרה מאה שנה ששרש מאה ברכות הוא המשכות מבחי' א"א דהיינו מבחי' סוכ"ע.

E está explicado em outro lugar, a respeito da passagem do Zohar, Parte I, Parshas Chayei [Sarah] (123a), sobre o tema de “A vida de Sarah foi de cem anos”, que a raiz das cem bênçãos são emanações do nível de Arich Anpin, isto é, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

אך ע"י שעובד אלקים ומשנה טבעו להיות שונה פרקו מאה פעמים ואחד ממשיך עוד מבחי' שלמעלה מבחי' סוכ"ע שהוא בחי' חד ולא בחושבן כו' וכנ"ל בענין הקדוש הראשון ועמ"ש ע"פ ואתה מרכבות קדש.

Mas, por meio do serviço a Elokim e da mudança da própria natureza, tornando-se alguém que repassa seu capítulo cento e uma vezes, ele atrai ainda mais do nível que está acima do nível da luz que circunda todos os mundos, que é o nível de “Um, mas não em número”, etc., como mencionado acima a respeito do primeiro “Santo”. E veja o que está escrito sobre o versículo “E Ele veio das santas miríades”.

25 ואפשר שזהו פי' סם חיים. וזהו ואותו תעבודו פי' ואותו ע"ד אות היא ברבבה שלו שהוא בחי' חד ולא בחושבן.

E talvez este seja o significado de sam chayim (elixir da vida). E isto é “e a Ele (ve'oto) servirás”: o significado de ve'oto é semelhante a “Ele é um sinal (ot) entre Suas miríades”, o nível de “Um, mas não em número”,

והיינו על ידי תעבודו בבחי' עובד אלקים. ועמ"ש בפ' ויצא בד"ה ושכתי בשלום כו' והיה הוי"ה לי לאלקים.

e isto ocorre por meio de “servirás”, no nível de “quem serve a Elokim”. E veja o que está escrito na Parashá Vayetzei, no discurso que começa com “E retornarei em paz”, etc.: “então Havayá será Elokim para mim”.

26 ועפ"י [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] שזהו ההפרש בין בחי' ואותו תעבודו לבחי' ד' מדרגות הראשונות כי ד' בחי' תלכו תיראו תשמרו תשמעו י"ל [יש לומר] שהן נגד ד' אותיות הוי"ה. כי תלכו תיראו זהו רצוא ושוב שהוא בחי' י"ה שהן אהוי"ר [אהבה ויראה].

E, de acordo com isso, pode-se dizer que esta é a diferença entre o nível de “e a Ele servireis” e o nível dos quatro primeiros níveis: pois pode-se dizer que os quatro níveis — “caminhareis”, “temereis”, “guardareis”, “escutareis” — correspondem às quatro letras do [Nome] Havayá. Pois “caminhareis” [e] “temereis” são correr e retornar (ratzo vashov), que é o nível de yud-hei, que são amor e temor.

27 ואח"כ תשמרו תשמעו תורה ומצות זהו ענין ו"ה וכמ"ש ע"פ וכל בניך למודי הוי"ה וזהו בבחי' ומדרגת ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע שעל זה נאמר וזרחה לכם יראי שמי שמש צדקה כו' גילוי שמש הוי". שלא יהיה מסתיר הנרתק ומגן כו'.

e o nível de “Então voltareis a discernir entre o justo e o perverso”, a respeito do qual está dito: “E para vós, que temeis o Meu Nome, brilhará o sol da justiça”, etc.: a revelação do “sol” de Havayá, de modo que o invólucro e o escudo não ocultem, etc.

אך בחי' ואותו תעבודו שזהו למעלה מבחי' צדיק כנ"ל זהו כענין עד יעבור עמך הוי' למעלה מבחי' שם הוי' ואפשר שע"י רומז קוצו של יו"ד דשם הוי' וע"ש בד"ה ולא אבה בפ' כי תצא.

Mas o nível de “e a Ele servireis”, que está acima do nível de um tsadic (justo), como mencionado acima, é semelhante à questão de “Até que passe o Teu povo, Havayá”: acima do nível do Nome Havayá. E talvez isso seja aludido pela ponta do yud do Nome Havayá. Veja também ali, no discurso que começa com “Mas [Ele] não quis”, na Parashá Ki Teitzei,

וסד"ה קדש ישראל בעניין ד' הידות כו' והחמישית כו'. וזהו הבחי' החמישית ואותו תעבודו ועי"ז ובו תדבקון כו'

e no final do discurso que começa com “Israel é santo”, sobre a questão das quatro porções, etc., e da quinta, etc. Este é o quinto nível, “e a Ele servireis”; e, por meio disso, “a Ele vos apegareis”, etc.

והוא בחי פנימית הכתר ע"ד שפי' בזח"ג [בזהר חלק ג] פ' אחרי (דס"ו ע"ב) בענין כי נשבעתי ובפי' נשא (דק"ל ע"א)

E este é o nível da dimensão interior (pnimiyut) de Kéter (a Coroa), conforme o que é explicado no Zohar, Parte III, Parashá Acharei (fólio 66b), a respeito de “Por Mim mesmo jurei”, e na Parashá Nasso (fólio 130a).

ועי' בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'] שיש ה' בחי' נרנח"י [נפש רוח נשמה חיה יחידה] ובתוך הבחינה החמשית שהוא יחידה מלוכש הבחי' תחתונה דאור א"ס כו' וזהו ענין הב' כתרין כו'

Veja Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3: há cinco níveis — nefesh, ruach, neshamah, chayah e yechidah — e dentro do quinto nível, que é yechidah, está revestido o nível inferior da Luz Infinita (Or Ein Sof), etc. E esta é a questão das duas coroas, etc.,

כנ"ל ועי"ז והיה הוי' לי לאלקים שמה שעתה הוא שם הוי' יהיה בחינת אלקים לגבי גילוי זה והיינו ע"י שהוא בבחי' עבד עובד אלקים

como mencionado acima. E, por meio disso, “Havayá será Elokim para mim”: o que agora é o Nome Havayá será o nível de Elokim em relação a esta revelação. E isso se dá por ele estar no nível de um servo, “aquele que serve Elokim”;

והיינו שעבודתו הוא שיהיה בחי' והיה הוי' לי לאלקים כו' ואפ"ל [ואפשר לומר] שזהו פי' המדרש תלים שהביא הבחי' פ' בשלח ע"פ עזי וזמרת יה

isto é, seu serviço consiste em que se manifeste o nível de “Havayá será Elokim para mim”, etc. E pode-se dizer que este é o significado do Midrash Tehillim citado por Rabbeinu Bachya na Parashá Beshalach, a respeito do versículo “Minha força e meu cântico é Yah”:

אכל לעוה"ב [לעולם הבא] בשש אותיות שנאמר כי ביה הוי' צור עולמים כו' (ועיין זח"ב [זהר חלק ב'] תרומה קס"ה ב')

“Mas no Mundo Vindouro, com seis letras, como está escrito: ‘Pois em Yá, Havayá é a Rocha dos mundos’”, etc. (E veja Zohar, Parte II, Terumá, 165b.)

והיינו ע"י ששה מדרגות שפרט כאן תלכו תיראו תשמרו תשמעו תעבדו תדבקון והש"ך [והשפתי כהן] כאן פ"י ששה דברים שבפסוק זה תלכו עד תדבקון הם כנגד ששה תיבות שבפסוק שמע ישראל.

E isso se dá por meio dos seis níveis enumerados aqui: “andareis”, “temereis”, “guardareis”, “escutareis”, “servireis”, “vos apegareis”. E o Shach (Siftei Kohen) explica aqui que as seis coisas neste versículo, de “andareis” a “vos apegareis”, correspondem às seis palavras do versículo “Escuta, ó Israel”.

ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער ק"ש [קריאת שמע] שעהמ"ט [שעל המטה] ר"פ י"א בענין רומח ואפשר לכוון הששה תיבות דפסוק שמע עם ששה בחינות הנ"ל.

E veja Pri Etz Chaim, Sha'ar Krias Shema She'al HaMitah (O Portão do Shemá antes de Dormir), início do capítulo 11, sobre o assunto do romach (“lança”). E é possível relacionar as seis palavras do versículo Shemá com os seis níveis mencionados acima.

כי שמע היינו שם ע"י [עין] וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] בפ' ואתחנן בד"ה שמע ישראל ע"ש וא"כ זהו בחי' ומדרגת אחרי ה' אלקיכם

Pois Shemá é shem ayin (o Nome de setenta), como foi escrito acima na Parashá Va'eschanan, no discurso que começa “Escuta, ó Israel”; veja ali. E, nesse caso, este é o nível e o grau de “Após Havayá, vosso D'us, andareis”

תלכו ותיבת ישראל זהו ענין ואותו תיראו כמ"ש ברכות פ' ויחי פצ"ח שמעו אל ישראל שבשמים אביכם וכן איתא בפרקי דר"א [דרבי אליעזר] שהקב"ה נקרא ישראל.

E a palavra “Israel” corresponde ao assunto de “e a Ele temereis”, como está escrito em Midrash Rabbah, Parashat Vayechi, seção 98: “Escutai Israel, no céu, vosso Pai”; e assim também consta em Pirkei deRabbi Eliezer, que o Santo, bendito seja Ele, é chamado Israel.

והיינו בחי' כי שרית עם אליקים שמשתרר ומושל על שם אלקים. ואח"כ תיבות הוי' אלקינו זהו ענין ההמשכה שע"י תורה ומצות. 28

E isso corresponde ao nível de “Pois lutaste com Elokim”: aquele que reina e exerce domínio sobre o Nome Elokim. E, depois, as palavras “Havayá, nosso D'us” são o assunto da influência que é atraída por meio da Torá e das mitzvos.

וזהו ענין תשמרו תשמעו. ועמ"ש גבי ציון במשפט תפדה בענין שבחי ירושלים את הוי"ה הללי אלקיך ציון בד"ה ברבות פ' עקב. .

E isso corresponde a “guardareis” [e] “ouvireis”. E veja o que está escrito a respeito de “Tsiyon será redimida pela justiça”, sobre o assunto de “Louvai Havayá, ó Jerusalém; louvai o vosso D'us, ó Tsiyon”, no discurso que começa “Em Midrash Rabbah, Parshas Eikev”.

29 ואח"כ הוי"ה אחד זהו ענין ואותו תעבדו כו' כי הנה מבואר בביאור ע"פ חקת התורה בענין ב' שמות הוי"ה בפסוק אחד שהשם הא' באצילות יו"ד חכמה ה' בינה כו'

E depois, “Havayá é Um” corresponde ao assunto de “e a Ele servireis”, etc. Pois está explicado no comentário sobre o versículo “O estatuto da Torá”, a respeito dos dois Nomes Havayá em um único versículo, que o primeiro Nome está no Mundo de Atsilut (Emanação): yud é Chochmá (sabedoria), hei é Biná (entendimento), etc.;

והשם השני הוא למעלה מאצילות ועד"ז י"ל [יש לומר] גם כאן דפ"י הוי"ה אלקינו היינו המשכת אור א"ס המלוכש בע"ס [בעשר ספירות] דרמ"ה פקודין

e o segundo Nome está acima de Atsilut. Da mesma forma, pode-se dizer também aqui: o sentido de “Havayá, nosso D'us” é a extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), que está revestida nas Dez Sefirot, [como nas] “248 mitsvot

אינון רמ"ח אברים דמלכא ואח"כ בחי' הוי"ה אחד בחינה שלמעלה מאצילות אנת הוא חד ולא בחושבן כו' וזהו ע"י ואותו תעבדו וכו' תדבקון לשנות טבעו

que são os 248 membros do Rei”. E depois, o nível de “Havayá é Um” é um nível acima de Atsilut: “Tu és Um, mas não em número”, etc. E isso se dá por meio de “e a Ele servireis” e “a Ele vos ape-gareis”, mudando a própria natureza.

וזהו ענין למס"נ [למסירות נפש] באחד וברבות פ' ואתחנן אמרו דפסוק שמע ישראל הוא קבלת השני דברות אנכי ולא יהיה לך ששמעו מפי הקב"ה והיינו

E este é o sentido de entregar-se ao autossacrifício (mesirut nefesh) na palavra “Um”. E no Mi-drash Rabbah, Parashat Vaetchanan, disseram que o versículo “Ouve, Israel” é a aceitação das duas Declarações, “Eu sou” e “Não terás”, que eles ouviram da boca do Santo, bendito seja Ele. Isto é,

כי הוי' אלהינו הוא קבלת הדבור אנכי הוי' אלקיך והוי' אחד הוא קבלת דבור ולא יהיה לך וכ"ה בשל"ה [בשני לוחות הברית] במסכת תמיד שלו [דרנ"ב סע"ב [סוף עמוד ב]] בשם הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן] שהובא ברד"א [באבודרהם] גבי ק"ש [קריאת שמע]

“Havayá, nosso D'us” é a aceitação da Declaração “Eu sou Havayá, teu D'us”, e “Havayá é Um” é a aceitação da Declaração “Não terás”. E assim consta no Shelah, em seu tratado Tamid (fólio 252, fim do lado b), em nome do Ramban, citado no Abudraham a respeito da recitação do Shemá.

והנה דבור אנכי כולל כל רמ"ח מ"ע [מצות עשה] ודבור לא יהיה לך כולל כל שס"ה ל"ת [לא תעשה].

Ora, a Declaração “Eu sou” inclui todas as 248 mitsvot positivas, e a Declaração “Não terás” inclui todas as 365 proibições.

ומבואר במ"א דבחי" ל"ת [לא תעשה] זהו ענין אתכפיא וביטול יותר ממ"ע [ממצות עשה] ולכן ע"י ל"ת [לא תעשה] ממשיכים בחינה גבוה יותר ועמ"ש מזה בד"ה ולא אבה הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם לכן עד"ז ג"כ א"ש [אתי שפיר] ענין הנזכר:

E está explicado em outro lugar que o nível das proibições corresponde à submissão (itkafya) e à autoanulação em maior medida do que as mitsvot positivas; por isso, por meio das proibições, estende-se um nível mais elevado. Veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “Mas Havayá, teu D'us, não quis ouvir Bilam”. Portanto, por essa mesma linha, também se compreende bem o assunto mencionado [acima].



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/reeh/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak